叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1761 年 9 月，(the Affecting Case Of The Unfortunate Thomas) 000001

2. 1761 年 9 月，(the Affecting Case Of The Unfortunate Thomas) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1761 年 9 月，(The Affecting Case of the Unfortunate Thomas) 第1/2页

[ðə; ði] [əˈfektɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈtɔməs] [ˈdænjɛlz] .
THE AFFECTING CASE OF THE UNFORTUNATE THOMAS DANIELS .
这 影响 案件 的 这 不幸 托马斯 丹尼尔斯 .

令人动容的托马斯·丹尼尔斯的不幸遭遇。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈtɔməs] ['dænjɛlz] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] [ˌhɪr'ʌntu] ['ænɛkst, ə'nɛkst] , [ɪn'taɪtl] ,
Thomas Daniels , the person named in the Pamphlet hereunto annexed , Intitled ,
托马斯 丹尼尔斯 , 这 人 命名 在 这 小册子 由此 附件 , 标题 ,

本小册子中所提及的托马斯·丹尼尔斯，被授予以下头衔：

" [ðə; ði] [əˈfektɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈtɔməs] ['dænjɛlz] & [siː] . " ['meɪkɪθ] [oʊθ] [ænd; ənd]
" The Affecting Case of the unfortunate Thomas Daniels & c . " maketh Oath and
" 这 影响 案件 的 这 不幸 托马斯 丹尼尔斯 & c . " 制造 誓言 和
[seθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['pæmflət] ([kən'teɪnɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] ['peɪdʒɪz]) [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]
saith that the said Pamphlet (containing twenty - four pages) is a just and
赛斯说 那 这 说 小册子 (包含 二十 - 四 页面) 是 一个 只是 和
['feɪθf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ;
faithful Narrative of his Case ;
忠实 叙述 的 他的 案件 ;

《不幸的托马斯·丹尼尔斯等人的感人故事》宣誓并声明，该小册子（共二十四页）是对其案件的公正、忠实的叙述；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]
and that the same is published at his particular desire of having the Public
和 那 这 相同的 是 已发布 在 他的 特别的 欲望 的 拥有 这 民众
['truːli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
truly informed of the whole and every circumstance of his case ,
真的 知情的 的 这 所有的 和 每一个 环境 的 他的 案件 ,

并且，正是为了让他本人特别希望公众能够真正了解他案件的全部细节和每一个细节，才将此事公之于众。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] [ʌn'feɪvərəbl] ['predʒudisiz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
with a view to the removing all unfavourable prejudices against him .
和 一个 看法 到 这 移除 全部 不利 偏见 反对 他 .

目的是为了消除对他的一切不利偏见。

[ˈtɔməs] ['dænjəlz] .
THOMAS DANIELLS .
托马斯 丹尼尔斯 .

托马斯·丹尼尔斯。

[swɔːrn] [ðɪs] 23d [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,
Sworn this 23d of November ,
宣誓 这 23d 的 十一月 ,

于11月23日宣誓

- , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
1761 , before me
- , 前 我

1761年，在我之前

['dʌbljuː] . [ˌælɪg'zændər] .

W	.	ALEXANDER	.
W	.	亚历山大	.

W. 亚历山大。

[ðə; ði]

THE
这

这

[ə'fektɪŋ] [keɪs]

AFFECTING	CASE
影响	案件

影响案例

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

OF	THE	UNFORTUNATE
的	这	不幸

不幸者的

['tɔməs] ['dænjɛlz] ,

THOMAS	DANIELS	,
托马斯	丹尼尔斯	,

托马斯·丹尼尔斯

[huː] [wʌz; wəz]

WHO	WAS
WHO	曾是

谁是

[traɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['seʃnz] [held] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ,

Tried	at	the	SESSIONS	held	at	the	OLD	BAILEY	,
尝试	在	这	会议	握住	在	这	老的	贝利	,

在老贝利刑事法院举行的庭审中受审

[sep'tembər] , - ,

September	,	1761	,
九月	,	-	,

1761年9月

[fɔːr; fər][ðə; ði]

FOR	THE
为了	这

为了

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

Supposed	MURDER	of	his	WIFE	;
据称	谋杀	的	他的	妻子	;

据称他谋杀了妻子;

[baɪ] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] :

By	casting	her	out	of	a	CHAMBER	WINDOW	:
经过	铸件	她	出去	的	一个	房间	窗户	:

将她从房间窗户扔出去:

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

And	for	which	he	was	sentenced	to	die	,	but	received	his	MAJESTY'S
和	为了	哪个	他	曾是	判刑	到	死	,	但	已收到	他的	陛下的

因此他被判处死刑，但获得了陛下的特赦。

[moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [friː] ['pɑːrd(ə)n] .

most	Gracious	and	Free	Pardon	.
最多	亲切	和	自由的	赦免	.

最仁慈、最慷慨的赦免。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] ,
IN WHICH IS CONTAINED ,
在 哪个 是 包含 ,

其中包含，

[ə; eɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,
A circumstantial Account of the Behaviour of that unhappy Woman ,
一个 间接的 帐户 的 这 行为 的 那 不开心 女士 ,

关于那位不幸女子行为的间接描述

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
from her Husband's first Acquaintance with her , to the Day of
从 她 丈夫的 第一的 熟人 和 她 , 到 这 天 的
[hɜːr; hər] [deθ] .
her Death .
她 死亡 .

从她丈夫第一次认识她，到她去世的那一天。

[drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['dænjɛlz] [hɪm'self] ;
Drawn up and authenticated by the said Daniels himself ;
绘制 向上 和 已验证 经过 这 说 丹尼尔斯 他自己 ;

由丹尼尔斯本人起草并认证；

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] , [baɪ]
And faithfully prepared for the Press , by
和 忠实 准备 为了 这 按 , 经过

并忠实地为媒体做好准备，

[æn; ən] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [hænd] .
An IMPARTIAL HAND .
一个 公正 手 .

公正无私。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][iː] . ['keɪb] , [ɪn]['ɑːveɪ] - ['meri] - [leɪn] .
Printed for E . Cabe , in Ave - Mary - Lane .
打印 为了 E . 卡贝 , 在 大道 - 玛丽 - 车道 .

为 E. Cabe 印制，地址：Ave-Mary-Lane。

- .
MDCCLXI .
- .

MDCCLXI。

[ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tɔməs] ['dænjɛlz] .
THE AFFECTING CASE OF THE UNFORTUNATE THOMAS DANIELS .
这 影响 案件 的 这 不幸 托马斯 丹尼尔斯 .

令人动容的托马斯·丹尼尔斯的不幸遭遇。

[ðə; ði] [kə'læmɪtəs] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]
The calamitous circumstance of having been condemned to death by the laws of
这 灾难性的 环境 的 拥有 到过 谴责 到 死亡 经过 这 法律 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
his country ,
他的 国家 ,

他所处的灾难性境况是，他被本国法律判处死刑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['heɪtfl] [ʌv; əv][ɔːl] [kraɪmz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'lɪvərəns]

for	the	most	hateful	of	all	crimes	;	and	his	most	extraordinary	deliverance
为了	这	最多	可恶	的	全部	犯罪	;	和	他的	最多	非凡的	解救

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [feɪt] ,

from	an	ignominious	fate	,
从	一个	可耻	命运	,

因犯下最令人憎恶的罪行；以及他从耻辱的命运中奇迹般地获救，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] [friː] !

and	being	restored	to	liberty	unconditionally	and	free	!
和	存在	恢复	到	自由	无条件地	和	自由的	!

并无条件地恢复自由!

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli]['rendər][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dænjɛlz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

will	naturally	render	the	case	of	Thomas	Daniels	a	subject	of	eager	curiosity
将要	自然	使成为	这	案件	的	托马斯	丹尼尔斯	一个	主题	的	渴望的	好奇心

[ænd; ənd][wɔːrm] [dɪ'beɪt] .

and	warm	debate	.
和	温暖的	辩论	.

托马斯·丹尼尔斯的案件自然会引起人们的极大兴趣和热烈的讨论。

[ðæt] ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði][suː'pɪriər] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf][ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd]

That	persons	in	the	superior	stations	of	life	should	sometimes	find	means	to	evade
那	人	在	这	优越的	车站	的	生活	应该	有时	寻找	方法	到	逃避

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

the	punishments	incurred	by	infringing	the	laws	of	their	country	,
这	惩罚	已发生	经过	侵权	这	法律	的	他们的	国家	,

身居高位的人有时也会想方设法逃避因违反本国法律而受到的惩罚。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [dʌz] [nɑːt] ['greɪtli] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] ;

and	by	disturbing	the	order	of	society	,	does	not	greatly	excite	our	wonder	;
和	经过	令人不安	这	命令	的	社会	,	做	不是	非常	激发	我们的	想知道	;

扰乱社会秩序并不会让我们感到多么惊奇；

[æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

an	experience	of	the	manners	and	customs	of	the	world	,
一个	经验	的	这	礼仪	和	海关	的	这	世界	,

体验世界各地的风俗习惯

[ə'keiʒənz] ['aʊər; ɑːr] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] ['instənsiz] [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

occasions	our	hearing	such	instances	as	things	of	course	;
场合	我们的	听力	这样的	实例	作为	事物	的	课程	;

我们经常听到诸如此类的事情；

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr]

we	make	a	natural	reflection	or	two	on	the	occasions	,	and	think	no	more
我们	制作	一个	自然的	反射	或者	二	在	这	场合	,	和	思考	不	更多的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我们自然而然地对这些场合进行一两次思考，然后就不再想它们了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['klæsɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

But	when	a	person	in	one	of	the	lowest	classes	of	mankind	,	by	a	fatal
但	什么时候	一个	人	在	一	的	这	最低	课程	的	人类	,	经过	一个	致命的

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

但是，当一个出身于人类社会最底层的人，因一场致命的意外而丧命时，

[ə'pɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

appears	**before**	**a**	**court**	**of**	**justice**	**with**	**apparent**	**evidences**	**of**	**guilt**	**,**
出现	前	一个	法庭	的	正义	和	明显	证据	的	有罪	,

带着明显的犯罪证据出庭受审，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['kʌntri:mɪn] [tu:; tə] ['sentəns] [hɪm; ɪm]

sufficient	**to**	**influence**	**a**	**jury**	**of**	**his**	**impartial**	**countrymen**	**to**	**sentence**	**him**
充足的	到	影响	一个	陪审团	的	他的	公正	同胞们	到	句子	他

[tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] ['penəlti] [ðə; ði] [lɔ:] [kæn; kən][ɪn'flɪkt] ;

to	**the**	**most**	**severe**	**penalty**	**the**	**law**	**can**	**inflict**	**;**
到	这	最多	严重	惩罚	这	法律	能	造成	;

足以影响由他公正的同胞组成的陪审团，判处他法律所能施加的最严厉的刑罚；

[wen] [ðɪs] [mæn] ,

when	**this**	**man**	**,**
什么时候	这	男人	,

当这个人

[mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

meerly	**from**	**the**	**advantage**	**of**	**a**	**good**	**character**	**in**	**the**	**narrow**	**circle**	**of**
仅仅	从	这	优势	的	一个	好的	特点	在	这	狭窄的	圆圈	的

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

his	**acquaintance**	**,**
他的	熟人	,

仅仅凭借在狭小的熟人圈子里良好的品格优势，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [fɔ:r; fər]

and	**from**	**a**	**re**	**-**	**examination**	**into**	**the**	**probability**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**for**
和	从	一个	关于	-	考试	进入	这	可能性	的	这	事实	,	为了

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] ,

which	**he**	**was**	**condemned**	**,**
哪个	他	曾是	谴责	,

并根据对他被判刑的事实可能性的重新审查，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['infərənsiz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['traɪəl] , ['toʊtəli]

shall	**have**	**the**	**inferences**	**drawn**	**from**	**the**	**depositions**	**on**	**his**	**trial**	**,**	**totally**
将	有	这	推断	绘制	从	这	沉积物	在	他的	审判	,	完全

[ɪn'vælɪˌdeɪtid] ,

invalidated	**,**
无效	,

审判期间从证词中得出的所有推论均应完全无效。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪz] ['fri:li] [rɪ'mɪtid] !

so	**that**	**the**	**sentence**	**passed**	**on**	**him**	**is**	**freely**	**remitted**	**!**
所以	那	这	句子	通过了	在	他	是	自由	已汇出	!

因此，对他的判决被完全赦免！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl][ænd; ənd]

it	**is**	**such**	**a**	**sanction**	**of**	**his**	**innocence**	**,**	**that**	**it**	**would**	**be**	**cruel**	**and**
它	是	这样的	一个	制裁	的	他的	无辜	,	那	它	会	是	残忍的	和

[ˌʌn'dʒʌst] ,

unjust	**,**
不公正	,

如果这样做，就等于是对他清白的极大肯定，这未免太过残酷和不公。

[ɪn] [pə'tiku:ləz] , ['æftərwərd][tu:; tə][rɪ'teɪn] ['eni] [səs'piʃənz] [ɪn'dʒʊriəs][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

in	**particulars**	**,**	**afterward**	**to**	**retain**	**any**	**suspicions**	**injurious**	**to**	**him**	**.**
在	细节	,	之后	到	保持	任何	怀疑	有害的	到	他	.

具体而言，事后保留任何对他不利的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪnsəpli] [ə'tendid] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

It	ought	to	be	principally	attended	to	in	this	affair	,	that	his	Majesty	,
它	应该	到	是	主要	参加	到	在	这	事务	,	那	他的	威严	,

在这件事上，最应该关注的是陛下，

[huːz] ['riːgl] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['kænɑːt] [ə'pɪr] [ɪn]

whose	regal	virtues	are	so	generally	known	and	acknowledged	,	cannot	appear	in
谁	尊贵	美德	是	所以	一般来说	已知	和	已确认	,	不能	出现	在

[ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] [vjuː] ,

a	more	amiable	view	,
一个	更多的	可亲	看法	,

其君王美德广为人知和认可，再也没有比这更和蔼可亲的形象了。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə]

than	in	the	attention	with	which	he	is	said	to	have	endeavoured	to
比	在	这	注意力	和	哪个	他	是	说	到	有	努力	到

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [kən'vɪkt] .

discover	the	merits	of	the	intercession	made	for	this	poor	convict	.
发现	这	优点	的	这	代祷	制成	为了	这	贫穷的	定罪	.

据说，他竭尽全力去探究为这位可怜的罪犯所做的代祷的功过是非。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [wɪtʃ] ,

An	instance	which	,
一个	实例	哪个	,

例如，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] [tuː] ['trɪviəl] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ʃer] [ʌv; əv] ['prɪnsli]

as	it	may	be	deemed	too	trivial	to	engage	any	particular	share	of	princely
作为	它	可能	是	被认为	也	琐碎的	到	从事	任何	特别的	分享	的	王子

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

因为这可能被认为太过琐碎，不值得为此付出任何特殊的皇室代价。

[jet] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['truːli][pə'rent(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnərk] ,

yet	is	certainly	one	of	the	truly	parental	duties	of	a	Monarch	,
然而	是	当然	一	的	这	真的	父母	职责	的	一个	君主	,

但这无疑是君主真正应尽的父母职责之一。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l]['sʌbdʒekts] ,

and	will	endear	him	in	the	hearts	of	many	of	his	useful	subjects	,
和	将要	心爱的	他	在	这	心	的	许多	的	他的	有用	主题	,

他将赢得许多得力臣民的爱戴。

[huː] [ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ][ɔːr]['kænədə] .

who	are	beneath	caring	for	the	retention	of	Guadalupe	or	Canada	.
WHO	是	下面	关怀	为了	这	保留	的	瓜达卢佩	或者	加拿大	.

他们不屑于关心瓜达卢佩或加拿大的保留。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [tuː; tə] [oʊn] ,

And	it	is	doing	justice	to	the	poor	fellow	,	to	own	,
和	它	是	正在做	正义	到	这	贫穷的	同伴	,	到	自己的	,

这样做是对这个可怜的人的公正对待，应该.....

[ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [pə'laɪtli] [ɪk'sprest] ,

that	he	seems	to	retain	a	grateful	,	if	not	a	politely	expressed	,
那	他	似乎	到	保持	一个	感激的	,	如果	不是	一个	礼貌地	表达	,

他似乎仍然怀有感激之情，即便这种感激之情表达得并不礼貌。

[ˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [hi:; hi] [oʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['perənt][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz]

sensibility	**of**	**the**	**great**	**obligation**	**he**	**owes**	**to**	**the**	**royal**	**parent**	**of**	**this**	**his**
感性	的	这	伟大的	义务	他	欠款	到	这	皇家	父母	的	这	他的

['sekənd] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

second	**period**	**of**	**existence**	**.**
第二	时期	的	存在	.

他深切体会到，在他人生的第二个阶段，他对这位君主负有莫大的恩情。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [kən'fɜ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

But	**as**	**an**	**imputation**	**of**	**so**	**base**	**a**	**nature**	**,**	**confirmed**	**by**	**a**	**court**	**of**
但	作为	一个	估算	的	所以	根据	一个	自然	,	确认的	经过	一个	法庭	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	**,**
正义	,

但是，如此卑劣的指控，经法院确认，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]['predʒədɪs] ['fi:meɪl] [maɪndz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

would	**naturally**	**prejudice**	**female**	**minds**	**universally**	**against**	**him**	**,**
会	自然	偏见	女性	思想	普遍地	反对	他	,

这自然会使女性普遍对他产生偏见，

[tu:] ['strɔ:ŋli] [fɔ:r; fər] ['eni]['æftər]['testɪmoʊni][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ['i:zəli] [tu:; tə] [ɪ'feɪs] ;

too	**strongly**	**for**	**any**	**after**	**testimony**	**in**	**his**	**favour**	**easily**	**to**	**efface**	**;**
也	强烈	为了	任何	后	见证	在	他的	偏爱	容易地	到	抹去	;

证据过于确凿，任何后来的有利证词都难以轻易抹去；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['dænjɛlz][ɪz][nɑ:t] [jet] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv]

and	**as**	**Mr**	**.**	**Daniels**	**is**	**not**	**yet**	**old**	**enough**	**to**	**relinquish**	**all**	**thoughts**	**of**
和	作为	先生	.	丹尼尔斯	是	不是	然而	老的	足够的	到	放弃	全部	想法	的

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	**,**
婚姻	,

而丹尼尔斯先生年纪尚小，还不能完全放弃结婚的想法，

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [pə'zes] [tu:] ['hæpi] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][vɪ'væsəti][tu:; tə][bi:; bi]['toʊtəli]

and	**seems**	**to**	**possess**	**too**	**happy**	**a**	**share**	**of**	**vivacity**	**to**	**be**	**totally**
和	似乎	到	具有	也	快乐的	一个	分享	的	活泼	到	是	完全

[dɪ'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][pæst] [mis'fɔ:tʃənz] ,

depressed	**by**	**his**	**past**	**misfortunes**	**,**
郁闷	经过	他的	过去的	不幸	,

他似乎拥有过于乐观的活力，不会因为过去的不幸遭遇而完全消沉。

[haʊ'evər] [sɪ'vɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ;

however	**severe**	**they**	**have**	**been**	**;**
然而	严重	他们	有	到过	;

然而，无论这些后果多么严重；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['hɑ:rdi] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] ['ventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ]['sekənd]['traɪəl]

it	**is**	**probable**	**he**	**may**	**be**	**hardy**	**enough**	**yet**	**to**	**venture**	**on**	**a**	**second**	**trial**
它	是	可能	他	可能	是	耐寒的	足够的	然而	到	风险投资	在	一个	第二	审判

[ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] ,

of	**that**	**state**	**,**
的	那	状态	,

他很可能还有足够的勇气再次尝试那种状态。

[kæn; kən][hi:; hi][faɪnd] ['eni] [gʊd] [gɜ:rl]['kændɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ventʃər] [ɑ:n][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [haʊ'evər]

can	**he**	**find**	**any**	**good**	**girl**	**candid**	**enough**	**to**	**venture**	**on**	**him**	**:**	**but**	**however**
能	他	寻找	任何	好的	女孩	坦率	足够的	到	风险投资	在	他	:	但	然而

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ,

this	**may**	**be**	**,**
这	可能	是	,

他能找到一个足够坦诚的好女孩来冒险吗？但无论如何，

[frʌm; frəm] ['meni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rld][ɔ:l]

from	many	important	considerations	the	poor	man	is	willing	to	give	the	world	all
从	许多	重要的	考虑因素	这	贫穷的	男人	是	愿意的	到	给	这	世界	全部

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

the	satisfaction	in	his	power	,
这	满意	在	他的	力量	,

出于诸多重要考虑，穷人愿意尽其所能地给予世界所有的满足感。

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

relating	to	the	unhappy	woman	who	was	lately	his	wife	,
相关	到	这	不开心	女士	WHO	曾是	最近	他的	妻子	,

与他前妻——那个不幸的女人有关，

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:z] [ə'kaʊnt] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

and	on	whose	account	he	has	gone	through	so	much	trouble	and	anxiety
和	在	谁	帐户	他	有	已消失	通过	所以	很多	麻烦	和	焦虑

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] :

from	his	first	connexion	with	her	:
从	他的	第一的	连接	和	她	:

也正因为如此，他从与她相识之初就经历了那么多的烦恼和焦虑：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['tʃærətəbli] [hoʊpt] , [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][soʊ] ['sɑ:ləmli] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd]

and	it	is	charitably	hoped	,	that	,	as	he	has	so	solemnly	authenticated
和	它	是	慈善地	希望	,	那	,	作为	他	有	所以	庄严地	已验证

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

the	particulars	of	it	,
这	细节	的	它	,

人们出于善意希望，既然他已如此郑重地证实了其中的细节，

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌkredə'bɪlətɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

the	same	degree	of	credibility	will	be	allowed	him	,
这	相同的	程度	的	信誉	将要	是	允许	他	,

他将被赋予同等的信誉度。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['græntɪd] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [fer] ['kærəktər] [ænd; ənd] [gʊd]

which	would	be	granted	to	any	other	person	of	fair	character	and	good
哪个	会	是	的确	到	任何	其他	人	的	公平的	特点	和	好的

[ˌestɪ'meɪʃn] .

estimation	.
估算	.

任何其他品行端正、声誉良好的人都会被授予这种权利。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kʌp(ə)l] , [wɜ:r; wər] [pend] [baɪ] ['tɔməs]

The	following	particulars	concerning	this	unfortunate	couple	,	were	penned	by	Thomas
这	下列的	细节	有关	这	不幸	夫妻	,	是	撰写	经过	托马斯

['dænjɛlz] [hɪm'self] ,

Daniels	himself	,
丹尼尔斯	他自己	,

以下关于这对不幸夫妇的详细情况，均由托马斯·丹尼尔斯本人撰写：

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] ; [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['feɪθfəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [ˌɔ:ltə'reiʃəns]

since	his	enlargement	;	and	are	faithfully	exhibited	with	no	other	alterations
自从	他的	放大	;	和	是	忠实	展出	和	不	其他	变化

[ðæn; ðən] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] ,

than	what	were	absolutely	necessary	,
比	什么	是	绝对地	必要的	,

自他扩建以来；并且忠实地展出，除绝对必要的改动外，没有其他任何改动，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['spelɪŋ] , [staɪl] , [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

with	regard	to	spelling	,	style	,	and	disposition	,
和	看待	到	拼写	,	风格	,	和	处置	,

就拼写、风格和措辞而言，

[tuː; tə]['rendər][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [klɪr] [ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l] .

to	render	the	narrative	in	some	measure	clear	and	fit	for	perusal	.
到	使成为	这	叙述	在	一些	措施	清除	和	合身	为了	仔细阅读	.

使叙述在某种程度上清晰易懂，便于阅读。

[ðɪs] ['dresɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ˌʌn'duː] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][fækts] ,

This	dressing	was	not	intended	to	give	any	undue	colouring	to	facts	,
这	敷料	曾是	不是	故意的	到	给	任何	过度	染色	到	事实	,

这种表述并非意在对事实进行任何不当的粉饰。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ;

but	simply	to	supply	the	deficiencies	of	the	writer	;
但	简单地	到	供应	这	缺陷	的	这	作家	;

但仅仅是为了弥补作者的不足；

[huːz] [lə'bɔːriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['lɪtərəri] [æd'væntɪdʒɪz]

whose	laborious	situation	in	life	has	denied	him	those	literary	advantages
谁	费力的	情况	在	生活	有	否认	他	那些	文学	优势

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l][prə'praɪəti] .

indispensable	to	the	writing	his	story	with	tolerable	propriety	.
必不可少	到	这	写作	他的	故事	和	可容忍的	礼	.

他艰辛的生活境遇使他失去了那些对以体面的方式写出自己的故事至关重要的文学优势。

[ðʌs] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] ['premɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][let][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɔːfər][hɪz; ɪz] [pliː] ,

Thus	much	being	premised	,	it	is	time	to	let	the	principal	offer	his	plea	,
因此	很多	存在	前提	,	它	是	时间	到	让	这	主要的	提供	他的	恳求	,

鉴于以上前提，现在是时候让校长陈述他的诉求了。

[æz; əz] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] .

as	candidate	for	the	favourable	opinion	of	his	readers	.
作为	候选人	为了	这	有利	观点	的	他的	读者	.

作为候选人，他赢得了读者的好感。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['serə] - ,

"	It	was	in	the	year	1757	that	I	first	became	acquainted	with	Sarah	Carridine	,
"	它	曾是	在	这	年	-	那	我	第一的	成为	熟人	和	莎拉	-	,

“我第一次认识莎拉·卡里丁是在1757年，

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] .

by	living	in	the	same	neighbourhood	.
经过	活的	在	这	相同的	邻里	.

住在同一个社区。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	was	a	very	pretty	girl	;	and	I	had	a	great	affection	for	her	,
她	曾是	一个	非常	漂亮的	女孩	;	和	我	有	一个	伟大的	感情	为了	她	,

她是个非常漂亮的女孩；我非常喜欢她。

[æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'dʌstriəs] ['pɜːrs(ə)n] .

as	I	imagined	her	to	be	a	good	industrious	person	.
作为	我	想象	她	到	是	一个	好的	勤劳	人	.

正如我所想象的那样，她是一个勤劳善良的人。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [frendz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	made	my	friends	acquainted	with	my	regard	for	her	,
我	制成	我的	朋友们	熟人	和	我的	看待	为了	她	,

我向朋友们表达了我对她的敬意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ə'genst] [maɪ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

but	they	were	entirely	against	my	having	her	,	because	of	her	living	in
但	他们	是	完全	反对	我的	拥有	她	,	因为	的	她	活的	在

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] :

a	public	-	house	:
一个	民众	-	房子	:

但他们坚决反对我娶她，因为她住在酒馆里：

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʊd] ['mæri]

but	I	was	obstinate	,	and	told	them	I	loved	her	and	would	marry
但	我	曾是	顽固	,	和	讲述	他们	我	喜爱	她	和	会	结婚

[hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [əd'ventʃəz] ,

her	at	all	adventures	,
她	在	全部	冒险	,

但我固执己见，告诉他们我爱她，无论如何我都会娶她。

[æz; əz] [aɪ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] :

as	I	believed	she	would	make	a	good	wife	:
作为	我	相信	她	会	制作	一个	好的	妻子	:

因为我相信她会是一位好妻子：

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

upon	this	they	said	I	might	have	another	far	preferable	to	her	,
之上	这	他们	说	我	可能	有	其他	远的	优选	到	她	,

他们说，我或许可以找到另一个比她好得多的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] ,

but	that	if	I	was	resolved	not	to	listen	to	their	advice	,
但	那	如果	我	曾是	已解决	不是	到	听	到	他们的	建议	,

但如果我决心不听他们的建议，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [nɪr]

they	would	have	nothing	more	to	say	to	me	,	and	I	should	never	come	near
他们	会	有	没有什么	更多的	到	说	到	我	,	和	我	应该	绝不	来	靠近

[ðem; ðəm] [mɔːr] .

them	more	.
他们	更多的	.

他们将不再跟我说话，我也永远不应该再靠近他们。

['faɪndɪŋ] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'sent] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,

Finding	therefore	it	was	in	vain	to	hope	for	my	father's	consent	in	this	affair	,
寻找	所以	它	曾是	在	徒劳	到	希望	为了	我的	父亲的	同意	在	这	事务	,

因此，我发现指望父亲同意这件事是徒劳的。

[aɪ] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

I	consulted	with	her	what	to	do	,
我	咨询	和	她	什么	到	做	,

我向她咨询了该怎么做，

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ,

and	at	her	desire	I	agreed	that	she	should	take	a	lodging	for	us	both	,
和	在	她	欲望	我	同意	那	她	应该	拿	一个	住宿	为了	我们	两个都	,

遵照她的意愿，我同意她为我们俩租个住处。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʊk] [wʌn] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	her	mother	took	one	accordingly	.
和	她	母亲	采取	一	因此	.

于是她母亲也照做了。

[aɪ] [ðen] [left] [maɪ] ['fɔːrmər] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

I	then	left	my	former	lodging	and	lived	with	her	;
我	然后	左边	我的	以前的	住宿	和	居住地	和	她	;

然后我离开了原来的住处，和她一起生活；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stɪl] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

but	as	I	still	worked	with	my	father	as	before	,
但	作为	我	仍然	工作	和	我的	父亲	作为	前	,

但我仍然像以前一样和父亲一起工作，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] [ə'kaʊnt] .

he	soon	found	that	I	had	changed	my	lodging	,	and	upon	what	account	.
他	很快	成立	那	我	有	已更改	我的	住宿	,	和	之上	什么	帐户	.

他很快发现我换了住处，以及原因。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

This	discovery	made	him	very	angry	,	and	we	had	a	quarrel	about	it	,
这	发现	制成	他	非常	生气的	,	和	我们	有	一个	争吵	关于	它	,

这一发现让他非常生气，我们为此争吵了起来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] .

which	made	me	resolve	not	to	work	with	him	any	more	.
哪个	制成	我	解决	不是	到	工作	和	他	任何	更多的	.

这让我下定决心不再和他共事。

[ðɪs] [leɪd][ˌem 'iː]['ʌndər][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['elsˌwer] ;

This	laid	me	under	a	necessity	of	seeking	for	business	elsewhere	;
这	铺设	我	在下面	一个	必要性	的	寻求	为了	商业	别处	;

这使我不得不另谋出路；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [wɔːks] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [aɪ][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ,

and	in	my	walks	for	this	purpose	,	I	met	with	some	acquaintance	,
和	在	我的	散步	为了	这	目的	,	我	遇见	和	一些	熟人	,

在为此目的而散步的过程中，我遇到了一些熟人。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [brɪ'tæniə] [ˌpraɪvə'tɪr] ,

who	told	me	they	had	entered	on	board	the	Britannia	privateer	,
WHO	讲述	我	他们	有	进入	在	木板	这	不列颠尼亚	私掠船	,

他们告诉我，他们登上了“不列颠尼亚”号私掠船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ʃɪp] .

and	that	she	was	a	fine	ship	.
和	那	她	曾是	一个	美好的	船	.

而且她是一艘好船。

[baɪ][ðer; ðər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ] ['entərd] [maɪ'self]['ɔːlsoʊ] .

By	their	encouragement	I	entered	myself	also	.
经过	他们的	鼓励	我	进入	我	还	.

在他们的鼓励下，我也报名参加了。

[aɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][toʊld] ['serə] - [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['sædli] ,

I	went	home	,	and	told	Sarah	Carridine	what	I	had	done	;	she	cried	sadly	,
我	去	家	,	和	讲述	莎拉	-	什么	我	有	完毕	;	她	哭	令人遗憾的是	,

我回到家，把我的所作所为告诉了莎拉·卡里丁；她伤心地哭了。

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['iːzi] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [kruːz] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

but	I	begged	her	to	make	herself	easy	,	for	that	the	cruize	was	but
但	我	乞求	她	到	制作	她自己	简单的	,	为了	那	这	巡航	曾是	但

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

for	six	months	,
为了	六	几个月	,

但我恳求她放松一点，因为这次游轮之旅只有六个月。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ,

that	we	were	going	to	make	our	fortunes	,
那	我们	是	去	到	制作	我们的	财富	,

我们原本打算发大财的，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ;

and	that	I	would	marry	her	when	I	came	back	;
和	那	我	会	结婚	她	什么时候	我	来了	后退	;

我回来后就会娶她;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wʊd] [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

and	in	the	mean	time	would	advise	her	to	go	to	service	.
和	在	这	意思是	时间	会	建议	她	到	去	到	服务	.

与此同时，我会建议她去服侍他人。

[ðɪs] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [soʊ] [tuː; tə] [duː] .

This	pacified	her	,	and	she	promised	so	to	do	.
这	安抚	她	,	和	她	承诺	所以	到	做	.

这让她安心了，她也答应会这样做。

" [wiː; wi] [seɪld] [ɑːn] [ðə; ði] 30th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [kruːz] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['veri] [bæd]

"	We	sailed	on	the	30th	of	August	,	on	our	cruize	,	but	had	very	bad
"	我们	航行	在	这	30th	的	八月	,	在	我们的	巡航	,	但	有	非常	坏的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

“我们8月30日开始邮轮旅行，但运气非常不好。”

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] ['eɪprəl] , - .

and	I	returned	home	in	April	,	1758	.
和	我	返回	家	在	四月	,	-	.

我于 1758 年 4 月返回家乡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['mæstər] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃər] ,

As	soon	as	I	came	to	London	,	I	went	to	my	master	,	Mr	.	Archer	,
作为	很快	作为	我	来了	到	伦敦	,	我	去	到	我的	掌握	,	先生	.	射手	,

我一到伦敦就去找我的主人阿切尔先生。

[huː] [kiːps] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ber] , [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['bɑːbikən] [ɪn] ['ɔːldərzˌgeɪt]

who	keeps	the	sign	of	the	White	Bear	,	the	corner	of	Barbican	in	Aldersgate
WHO	保持	这	符号	的	这	白色的	熊	,	这	角落	的	巴比肯	在	奥尔德斯盖特

[striːt] ;

Street	;
街道	;

谁保留了位于奥尔德斯盖特街巴比肯拐角处的白熊招牌?

[ðer; ðər] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

there	I	sent	for	my	father	and	mother	,	and	we	spent	the	evening
那里	我	发送	为了	我的	父亲	和	母亲	,	和	我们	花费	这	晚上

[təˈgeðər] ['veri] [əˈgriːəbli] ,

together	very	agreeably	,
一起	非常	欣然	,

我把父母叫了过来，我们一起度过了一个非常愉快的夜晚。

[mʌtʃ] [riˈdʒɔist] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [əˈgen] .

much	rejoiced	at	our	meeting	again	.
很多	欣喜若狂	在	我们的	会议	再次	.

再次相聚，我们非常高兴。

[aɪ] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪstrəs] [wer] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['serə] - ?

I	enquired	of	my	mistress	where	I	could	find	Sarah	Carridine	?
我	询问	的	我的	情妇	在哪里	我	可以	寻找	莎拉	-	?

我向女主人询问哪里可以找到莎拉·卡里丁?

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜːrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn][dʒəʊnz][ðə; ði]['faʊndər] , [huː] [ʃiː; ʃi] [sed] [kʊd; kəd][ɪnˈfɔːrm]

She	referred	me	to	Mr	.	John	Jones	the	founder	,	who	she	said	could	inform
她	指	我	到	先生	.	约翰	琼斯	这	创始人	,	WHO	她	说	可以	通知

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

她让我联系创始人约翰·琼斯先生，她说他可以告诉我相关信息。

[dʒəʊnz] [tʊk] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][æn; ən] ['eɪlhaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [fʊt] , [wer] [aɪ]

Jones	took	me	over	the	water	to	an	alehouse	at	the	bridge	foot	,	where	I
琼斯	采取	我	超过	这	水	到	一个	酒馆	在	这	桥	脚	,	在哪里	我

[sɔː] [hɜːr; hər] .

saw	her	.
锯	她	.

琼斯带我过河到桥头的一家小酒馆，在那里我看到了她。

[aɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,

I	used	in	the	evenings	to	go	and	sup	with	her	,	at	her	mother's	,
我	用过的	在	这	晚上	到	去	和	上	和	她	,	在	她	母亲的	,

我以前常常晚上去她母亲家和她一起吃晚饭。

['æftər][maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

after	my	day's	work	;	and	Mr	.	Jones	,	lodging	in	the	same	house	with	me	,
后	我的	天	工作	;	和	先生	.	琼斯	,	住宿	在	这	相同的	房子	和	我	,

一天的工作结束后；还有和我住在同一栋房子里的琼斯先生，

['friːkwəntli] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

frequently	went	with	me	.
频繁地	去	和	我	.

经常和我一起去。

[dʒəʊnz][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

Jones	and	I	had	been	old	acquaintance	for	some	years	;
琼斯	和	我	有	到过	老的	熟人	为了	一些	年	;

我和琼斯是多年的老相识了；

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['serə] - ,

he	pretended	great	friendship	for	me	and	Sarah	Carridine	,
他	假装	伟大的	友谊	为了	我	和	莎拉	-	,

他假装和我以及莎拉·卡里丁关系很好，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːðər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][əˈweɪ] .

and	offered	to	be	father	to	her	and	give	her	away	.
和	提供	到	是	父亲	到	她	和	给	她	离开	.

并表示愿意做她的父亲，把她交给别人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪkst] [əˈpɑːn][ˌes ˈtiː] . ['dʒeɪmzɪz] [deɪ] [fɔːr; fər]

This	was	very	agreeable	to	me	,	and	I	fixed	upon	St	.	James's	day	for
这	曾是	非常	同意	到	我	,	和	我	固定的	之上	英石	.	詹姆斯的	天	为了

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

our	marriage	.
我们的	婚姻	.

我非常赞同，于是定在圣詹姆斯日举行我们的婚礼。

[aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [maɪ] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əbˈteɪn][ðer; ðər][kənˈsent] .

I	informed	my	friends	of	my	intention	,	but	I	could	not	obtain	their	consent	.
我	知情的	我的	朋友们	的	我的	意图	,	但	我	可以	不是	获得	他们的	同意	.

我把我的想法告诉了我的朋友们，但我没能得到他们的同意。

[aɪ] [æskt] [maɪ]['mæstər][tuː; tə][lend][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [dɪˈfreɪ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] ;

I	asked	my	master	to	lend	me	a	guinea	to	defray	the	wedding	charges	;
我	问	我的	掌握	到	借	我	一个	几内亚	到	支付	这	婚礼	收费	;

我请求主人借给我一基尼来支付婚礼费用；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [dʒəʊnz][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə]['eni][ʌv; əv]

but	being	refused	,	Jones	advised	me	not	to	be	beholden	to	any	of
但	存在	拒绝	,	琼斯	建议	我	不是	到	是	受托人	到	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但遭到拒绝后，琼斯建议我不要对他们中的任何人抱有感激之情。

[bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] ['mʌni] [ə'pɑːn][maɪ] [wɑːtʃ] : [aɪ] ['ðerfɔːr] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	to	raise	some	money	upon	my	watch	:	I	therefore	put	it	in	his	hands	,
但	到	增加	一些	钱	之上	我的	手表	:	我	所以	放	它	在	他的	双手	,

但为了在我值班期间筹集一些钱，所以我把钱交给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	he	pawned	it	for	me	.
和	他	典当	它	为了	我	.

他帮我把它典当了。

[ðɪs] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ə'fɪʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .

This	will	serve	to	shew	how	officious	he	was	in	this	transaction	.
这	将要	服务	到	展示	如何	爱管闲事的	他	曾是	在	这	交易	.

这将表明他在这次交易中有多么爱管闲事。

" [wiː; wi] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['redi] - ['fɜːrnɪʃt] ['lɑːdʒɪŋz] ,

"	We	lived	for	some	time	after	our	marriage	in	ready	-	furnished	lodgings	,
"	我们	居住地	为了	一些	时间	后	我们的	婚姻	在	准备好	-	提供	住宿	,

“我们婚后有一段时间住在现成的公寓里，

[ʌn'tɪl][maɪ]['waɪfs] ['mʌðər] [pə'sweidid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]

until	my	wife's	mother	persuaded	us	to	come	and	lodge	with	her	;	she
直到	我的	妻子的	母亲	被说服	我们	到	来	和	小屋	和	她	;	她

[lɪvd] [ɪn] ['kæθərin] - [wiːl] ['æli] ,

lived	in	Catharine	-	Wheel	Alley	,
居住地	在	凯瑟琳	-	车轮	胡同	,

直到我妻子的母亲说服我们去她家暂住；她住在凯瑟琳-惠尔巷。

['hwait,tʃæpəl] .

Whitechapel	.
白教堂	.

白教堂。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd][ʌn'tɪl][aɪ][prəʊ'kjʊəd][sʌm; səm] [gʊdz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

This	we	did	until	I	procured	some	goods	of	my	own	.
这	我们	做过	直到	我	采购	一些	商品	的	我的	自己的	.

我们就一直这样做，直到我弄到了一些自己的货物。

[waɪl] [wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [ə'brɔːd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm]

While	we	lived	there	,	she	used	to	be	frequently	abroad	when	I	came	home
尽管	我们	居住地	那里	,	她	用过的	到	是	频繁地	国外	什么时候	我	来了	家

[frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] .

from	my	work	.
从	我的	工作	.

我们住在那里的时候，我下班回家时她经常在国外。

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [teɪk] ['noʊtɪs][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðæt] , [haʊ'evər] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'stiːmd]

I	cannot	but	take	notice	in	this	place	,	that	,	however	wrong	it	may	be	esteemed
我	不能	但	拿	注意	在	这	地方	,	那	,	然而	错误的	它	可能	是	尊敬的

[baɪ] ['ʌðər] ,

by	others	,
经过	其他的	,

在此我不得不指出，无论其他人认为这种做法多么错误，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ;

and	however	disagreeable	to	me	,	to	speak	ill	of	the	dead	;
和	然而	令人不快的	到	我	,	到	说话	患病的	的	这	死的	;

尽管我非常不愿意说死者的坏话;

[jet] [ðə; ðɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,

yet	the	peculiarity	of	my	situation	will	,	I	hope	,
然而	这	特点	的	我的	情况	将要	,	我	希望	,

但我希望，我这种特殊情况会.....

[ɪk'skjuːs][ðə; ðɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ʌv; əv] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

excuse	the	obligation	I	am	under	of	declaring	the	truth	,
原谅	这	义务	我	是	在下面	的	声明	这	真相	,

请原谅我负有陈述事实的义务，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['duːti][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][maɪ'self] .

this	being	now	the	discharge	of	a	duty	I	owe	to	myself	.
这	存在	现在	这	释放	的	一个	责任	我	欠	到	我	.

这是履行我对自己应尽的义务。

[wen'evər] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ?

Whenever	I	asked	her	mother	where	she	was	gone	?
每当	我	问	她	母亲	在哪里	她	曾是	已消失	?

我每次问她妈妈她去了哪里?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['spɪtl] [fiːldz] .

she	would	tell	me	she	was	gone	to	see	some	young	women	in	Spital	Fields	.
她	会	告诉	我	她	曾是	已消失	到	看	一些	年轻的	女性	在	斯皮塔尔	田野	.

她会告诉我她去斯皮塔尔菲尔德看一些年轻女子了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['lɪkər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðen] [seɪ] ,

When	she	came	home	she	was	often	in	liquor	,	and	I	would	then	say	,
什么时候	她	来了	家	她	曾是	经常	在	酒	,	和	我	会	然后	说	,

她回家时经常喝得酩酊大醉，这时我就会说:

- ['sæli] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [drɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] ? -

'	Sally	,	what	makes	you	drink	so	much	?	'
-	莎莉	,	什么	制作	你	喝	所以	很多	?	-

"莎莉，你为什么喝这么多酒？"

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , - [lɔːrd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [gets] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

her	mother	would	reply	,	'	Lord	,	a	little	matter	gets	in	her	head	,
她	母亲	会	回复	,	-	主	,	一个	小的	事情	获得	在	她	头	,

她母亲会回答说："主啊，一点小事就能让她耿耿于怀。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['drɪŋkər] . -

for	she	is	a	poor	drinker	.	'
为了	她	是	一个	贫穷的	饮酒者	.	-

因为她酒量很差。

[aɪ] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər] : [aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	then	resolved	to	take	a	little	shop	to	employ	her	:	I	did	so	,
我	然后	已解决	到	拿	一个	小的	店铺	到	采用	她	:	我	做过	所以	,

于是我决定开一家小店雇用她：我照做了。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪnəriz] , [tuː; tə] [sel] [pɔːrk] , [griːnz] , [ænd; ənd]

and	put	her	in	a	little	shop	in	the	Minories	,	to	sell	pork	,	greens	,	and
和	放	她	在	一个	小的	店铺	在	这	少数族裔	,	到	卖	猪肉	,	青菜	,	和

['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

other	articles	;
其他	文章	;

让她在米诺里斯开一家小店，卖猪肉、蔬菜和其他商品;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [ðer; ðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['maɪndɪd][hɜːr; hər] ['bɪznəs]
and **she** **might** **have** **done** **very** **well** **there** **if** **she** **had** **minded** **her** **business**
和 她 可能 有 完毕 非常 出色地 那里 如果 她 有 有思想 她 商业
，
，
，

如果她不多管闲事，或许在那里能混得很好。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] .
and **not** **have** **gone** **to** **see** **the** **young** **women** **so** **often** **as** **she** **pretended** **.**
和 不是 有 已消失 到 看 这 年轻的 女性 所以 经常 作为 她 假装 .

她并没有像她假装的那样经常去看望那些年轻女子。

[æt; ət][læst] [haʊ'evər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [lɪvd] ,
At **last** **however** **I** **went** **to** **see** **where** **these** **young** **women** **lived** **,**
在 最后的 然而 我 去 到 看 在哪里 这些 年轻的 女性 居住地 ，

最后我还是去看了看这些年轻女子居住的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
but **they** **had** **not** **seen** **her** **a** **long** **time** **.**
但 他们 有 不是 已见 她 一个 长的 时间 .

但他们已经很久没见过她了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sɔː] [maɪ][waɪf][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr]
As **I** **was** **returning** **back** **,** **I** **saw** **my** **wife** **with** **Mr** **.** **Jones** **,** **going** **before**
作为 我 曾是 返回 后退 ， 我 锯 我的 妻子 和 先生 . 琼斯 ， 去 前
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ，

我返回的路上，看见妻子和琼斯先生走在我前面。

[huːm] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .
whom **I** **followed** **until** **I** **saw** **they** **turned** **into** **a** **public** **-** **house** **.**
谁 我 随后 直到 我 锯 他们 转向 进入 一个 民众 - 房子 .

我一直跟着他们，直到看到他们变成了一家酒馆。

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
On **this** **I** **went** **back** **to** **her** **mother** **,** **and** **enquired** **whether** **she** **was**
在 这 我 去 后退 到 她 母亲 ， 和 询问 无论 她 曾是
[rɪ'tɜːrnd] ?
returned **?**
返回 ?

于是我又去找她母亲，询问她是否已经回来了?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [lɔːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [kʌm] [jet] . -
she **replied** **,** **'** **Lord** **,** **I** **suppose** **they** **will** **not** **let** **her** **come** **yet** **.** **'**
她 回复 ， - 主 ， 我 认为 他们 将要 不是 让 她 来 然而 . -

她回答说："主啊，我想他们还不会让她来的。"

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;
With **that** **I** **said** **,** **it** **is** **very** **odd** **,** **but** **I** **believe** **I** **know** **where** **she** **is** **;**
和 那 我 说 ， 它 是 非常 奇怪的 ， 但 我 相信 我 知道 在哪里 她 是 ；

话虽如此，这很奇怪，但我相信我知道她在哪里；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
I **will** **go** **and** **see** **.**
我 将要 去 和 看 .

我去看看。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tə'geðər] .
When **I** **went** **back** **there** **they** **were** **both** **together** **.**
什么时候 我 去 后退 那里 他们 是 两个都 一起 .

我回去的时候，他们俩都在一起。

[soʊ] , [sed] [aɪ] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [bet] [riːd] !

So	,	said	I	,	this	is	your	going	to	see	Bett	Reed	!
所以	,	说	我	,	这	是	你的	去	到	看	贝特	芦苇	!

“所以,”我说，“你们接下来要见到贝特·里德了！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [bæk] .

She	replied	,	I	am	but	just	come	back	.
她	回复	,	我	是	但	只是	来	后退	.

她回答说：“我在这里，但请稍等片刻。”

[preɪ] , [sed] [aɪ] , [haʊ] [keɪm] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [hɪr] ?

Pray	,	said	I	,	how	came	Mr	.	Jones	here	?
祈祷	,	说	我	,	如何	来了	先生	.	琼斯	这里	?

“请问,”我问道，“琼斯先生怎么会在这里？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

She	answered	,	she	found	him	there	,	and	believed	he	came	to	see	me	.
她	回答	,	她	成立	他	那里	,	和	相信	他	来了	到	看	我	.

她回答说，她在那里找到了他，并且相信他是来看我的。

[aɪ] [ðen] [sed] , [aɪ] ['ræðər] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][bəuθ] [kʌm] [ɪn] ,

I	then	said	,	I	rather	believe	he	came	to	see	you	;	I	saw	you	both	come	in	,
我	然后	说	,	我	相当	相信	他	来了	到	看	你	;	我	锯	你	两个都	来	在	,

然后我说，我更相信他是来看你的；我看到你们俩进来了。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

arm	in	arm	.
手臂	在	手臂	.

手挽着手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [drʌŋk] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][send][hɜːr; hər][hoʊm] .

She	was	then	drunk	,	which	made	me	send	her	home	.
她	曾是	然后	醉	,	哪个	制成	我	发送	她	家	.

当时她喝醉了，所以我把她送回家了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][waɪf][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

I	told	him	he	had	no	business	to	keep	my	wife	from	me	;
我	讲述	他	他	有	不	商业	到	保持	我的	妻子	从	我	;

我告诉他，他没有权利阻止我见我的妻子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

but	if	he	was	a	man	he	would	come	out	,
但	如果	他	曾是	一个	男人	他	会	来	出去	,

但如果他是个男人，他就会站出来。

[ænd; ənd][traɪ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	try	who	had	the	best	right	to	her	.
和	尝试	WHO	有	这	最好的	正确的	到	她	.

然后看看谁最有资格拥有她。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [bʌt; bət] [went] [əˈweɪ] .

He	would	not	,	but	went	away	.
他	会	不是	,	但	去	离开	.

他不愿意，但还是离开了。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , - ,

"	When	I	came	home	,	my	wife	and	her	mother	and	I	,	quarelled	,
"	什么时候	我	来了	家	,	我的	妻子	和	她	母亲	和	我	,	-	,

“我回家后，我和妻子、她母亲吵了起来，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][bəuθ][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] : [ʃi:; ʃi] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

and	I	had	them	both	upon	me	at	once	:	she	then	ran	away	,	and
和	我	有	他们	两个都	之上	我	在	一次	:	她	然后	跑	离开	,	和

[steɪd] [ɔ:l] [naɪt] .

staid	all	night	.
稳重	全部	夜晚	.

我同时抓住了她们两个：然后她逃走了，待了一整夜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [pə'sweiʒənz] [wi:; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

The	next	day	by	her	mother's	persuasions	we	made	it	up	,
这	下一个	天	经过	她	母亲的	说服	我们	制成	它	向上	,

第二天，在她母亲的劝说下，我们把事情解决了。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][maɪnd][hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] , [ænd; ənd]['nevər][goʊ]['ɪntu:]

and	agreed	that	she	should	go	and	mind	her	shop	,	and	never	go	into
和	同意	那	她	应该	去	和	头脑	她	店铺	,	和	绝不	去	进入

['dʒoʊnzɪz] ['kʌmpəni] [mɔ:r] .

Jones's	company	more	.
琼斯	公司	更多的	.

她同意回去管好自己的店，以后永远不要再和琼斯来往。

['æftər] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [nɪr] [ˌju: 'es][ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst][lɔ:rd] ['meɪɝz] [deɪ] ,

After	this	he	did	not	come	near	us	until	the	next	Lord	Mayor's	Day	,
后	这	他	做过	不是	来	靠近	我们	直到	这	下一个	主	市长的	天	,

此后，直到下一个市长节，他都没有再靠近过我们。

[wen] [hi:; hi] [nu:] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][maɪ] ['mæstɝz] [hɔ:l] .

when	he	knew	,	I	suppose	,	that	I	was	gone	to	my	master's	hall	.
什么时候	他	知道	,	我	认为	,	那	我	曾是	已消失	到	我的	硕士学位	大厅	.

我想，他大概是知道我去了主人的大厅。

[maɪ] ['ʃɑ:pˌmeɪt] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ] ['mæstɝz] [greɪt] [koʊt] ;

My	shopmate	and	I	went	to	carry	my	master's	great	coat	;
我的	店员	和	我	去	到	携带	我的	硕士学位	伟大的	外套	;

我和我的店员去帮我主人搬大衣；

[maɪ]['mæstər] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] ,

my	master	gave	us	a	bottle	of	wine	,
我的	掌握	给予	我们	一个	瓶子	的	葡萄酒	,

主人给了我们一瓶酒。

[ænd; ənd][wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][gɑ:t][sʌm; səm] ['vɪtlz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

and	we	went	into	the	kitchin	and	got	some	victuals	to	it	;
和	我们	去	进入	这	厨房	和	得到	一些	食物	到	它	;

于是我们走进厨房，拿了一些食物进去；

[ðɪs] [wi:; wi] ['kærid] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli][ðer; ðər] .

this	we	carried	home	to	my	wife	,	thinking	to	enjoy	it	quietly	there	.
这	我们	携带	家	到	我的	妻子	,	思维	到	享受	它	悄悄	那里	.

我们把这个带回家给我妻子，想着在那里安静地享用。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wer] ['sæli] [wʌz; wəz] ?

I	asked	her	mother	where	Sally	was	?
我	问	她	母亲	在哪里	莎莉	曾是	?

我问她妈妈莎莉在哪里?

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'i:][goʊ][ænd; ənd][kɔ:l]

She	said	she	was	gone	to	the	Three	Kings	,	and	bid	me	go	and	call
她	说	她	曾是	已消失	到	这	三	国王	,	和	出价	我	去	和	称呼

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她说她去了三王那里，让我去叫她。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd] ,

Before	**I**	**went**	**I**	**heard**	**a**	**noise**	**upon**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**,**
前	我	去	我	听到	一个	噪音	之上	这	楼梯	,	和	,

我走之前听到楼梯上传来动静，然后，

[əˈpɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [ðer; ðər] [stʊd] [maɪ][waɪf] ;

upon	**taking**	**a**	**candle**	**to**	**see**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**there**	**stood**	**my**	**wife**	**;**
之上	采取	一个	蜡烛	到	看	什么	曾是	这	事情	,	那里	站立	我的	妻子	;

我拿起蜡烛想看看发生了什么事，结果发现我的妻子站在那里；

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈselər] , [ðer; ðər] [stʊd] [dʒɑːn][dʒəʊnz] !

and	**hearing**	**somebody**	**going**	**down**	**to**	**the**	**cellar**	**,**	**there**	**stood**	**John**	**Jones**	**!**
和	听力	某人	去	向下	到	这	地窖	,	那里	站立	约翰	琼斯	!

听到有人下到地窖去，约翰·琼斯就站在那里！

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɑːrəl][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ;

"	**My**	**wife**	**and**	**I**	**had**	**a**	**great**	**quarrel**	**on**	**this**	**occasion**	**;**
"	我的	妻子	和	我	有	一个	伟大的	争吵	在	这	场合	;

“这件事让我和妻子大吵了一架；

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈrɪbənz] ,

she	**pretended**	**that**	**he**	**came**	**only**	**to**	**give**	**her**	**some**	**ribbons**	**,**
她	假装	那	他	来了	仅有的	到	给	她	一些	丝带	,

她假装他只是来给她送丝带的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈ(h)wiflə] [ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈseʃ(ə)n] .

as	**he**	**had**	**been**	**a**	**whiffler**	**in**	**the**	**procession**	**.**
作为	他	有	到过	一个	威夫勒	在	这	游行	.

因为他曾是游行队伍中的一名不起眼的人。

[pɜˈsiːvɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [luːs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] , [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ʃɑːp]

Perceiving	**what**	**a**	**loose**	**disposition**	**she**	**was**	**of**	**,**	**I**	**resolved**	**she**	**should**	**keep**	**shop**
感知	什么	一个	松动的	处置	她	曾是	的	,	我	已解决	她	应该	保持	店铺

[noʊ] [mɔːr] ;

no	**more**	**;**
不	更多的	;

鉴于她为人散漫，我决定不让她再开店了；

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

I	**therefore**	**shut**	**it**	**up**	**.**
我	所以	关闭	它	向上	.

因此我把它关掉了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈpiːp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðæt] [ˈneɪbərhʊd] [səˈfɪʃntli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

There	**are**	**people**	**enough**	**in**	**that**	**neighbourhood**	**sufficiently**	**acquainted**	**with**	**these**
那里	是	人们	足够的	在	那	邻里	足够	熟人	和	这些

[trænˈzækʃənz] ;

transactions	**;**
交易	;

附近有不少人对这些交易非常熟悉；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈwaɪfs] [ˈdʒen(ə)rəl] [bɪˈheɪvjər] .

and	**with**	**my**	**wife's**	**general**	**behaviour**	**.**
和	和	我的	妻子的	一般的	行为	.

以及我妻子的总体行为。

" [aɪ] [ðen] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈkwaɪət] [ɪf] [aɪ] [muːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

"	**I**	**then**	**thought**	**we**	**should**	**be**	**rather**	**more**	**quiet**	**if**	**I**	**moved**	**her**	**from**
"	我	然后	想法	我们	应该	是	相当	更多的	安静的	如果	我	已搬	她	从

[hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] ,

her	**mother's**	**,**
她	母亲的	,

“我当时就想，如果我把她从她母亲家接走，我们应该保持低调一些。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] .

for	we	were	always	quarrelling	.
为了	我们	是	总是	争吵	.

因为我们总是争吵。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [gʊdz] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ,

I	got	some	goods	of	my	own	,
我	得到	一些	商品	的	我的	自己的	,

我弄到了一些自己的货物，

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['maɪnəriz] ,

and	my	wife	and	my	mother	took	a	room	for	me	in	the	Little	Minories	,
和	我的	妻子	和	我的	母亲	采取	一个	房间	为了	我	在	这	小的	少数族裔	,

我妻子和我母亲在小米诺里斯为我租了一间房，

[wen] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wiː; wi] [lɪvd] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

when	for	some	time	we	lived	more	loving	than	before	.
什么时候	为了	一些	时间	我们	居住地	更多的	爱	比	前	.

那段时间，我们的生活比以前更加充满爱。

[haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'gæn][hɜːr; hər][oʊld] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ə'gen] , [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [freʃ] ['kwɔrəlz]

However	she	quickly	began	her	old	irregularities	again	,	which	occasioned	fresh	quarrels
然而	她	迅速地	开始	她	老的	违规行为	再次	,	哪个	引发	新鲜的	争吵

,

,

,

然而，她很快又开始重蹈覆辙，再次引发争吵。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪt] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] ,

to	the	great	uneasiness	of	our	landlady	,
到	这	伟大的	不安	的	我们的	房东	,

令我们的女房东非常不安的是，

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [wɜːr; wər]['veri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

for	the	people	of	the	house	were	very	good	sort	of	people	.
为了	这	人们	的	这	房子	是	非常	好的	种类	的	人们	.

因为这家人都是非常好的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][tɔːk][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['hoʊlsəm] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][ɔːl]

She	would	often	talk	to	my	wife	,	and	give	her	wholesome	advice	,	but	all
她	会	经常	讲话	到	我的	妻子	,	和	给	她	健康	建议	,	但	全部

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

to	no	purpose	;
到	不	目的	;

她经常和我妻子聊天，给她一些有益的建议，但都无济于事；

[wɪtʃ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

which	determined	me	to	leave	her	.
哪个	决定	我	到	离开	她	.

这让我下定决心离开她。

[aɪ] [ə'gen] ['entərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðiː] [brɪ'tæniə] [ˌpraɪvə'tɪr] [æz; əz] ['kɑːrpəntɚz] [meit] ,

I	again	entered	on	board	the	Britannia	privateer	as	carpenter's	mate	,
我	再次	进入	在	木板	这	不列颠尼亚	私掠船	作为	木匠的	伴侣	,

我再次以木匠助手的身份登上了“不列颠尼亚”号私掠船。

[wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntɪŋ] ['eni]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['griːnˌhaɪð]

without	acquainting	any	body	with	my	intention	,	and	went	down	to	Greenhithe
没有	熟悉	任何	身体	和	我的	意图	,	和	去	向下	到	格林希思

[wer] [ðə; ðiː] [ʃɪp] [leɪ] ,

where	the	ship	lay	,
在哪里	这	船	躺	,

我没有向任何人透露我的意图，就去了格林希思，船就停泊在那里。

[tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

to	work	on	board	her	.
到	工作	在	木板	她	.

为她工作。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['meni] [deɪz] ,

Before	I	had	been	there	many	days	,
前	我	有	到过	那里	许多	天	,

在我到那里很多天之前，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [səˈpraiz] [daʊn] [keɪm] [maɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][dʒəʊnz] !

to	my	great	surprize	down	came	my	wife	with	John	Jones	!
到	我的	伟大的	惊喜	向下	来了	我的	妻子	和	约翰	琼斯	!

令我大吃一惊的是，我的妻子竟然带着约翰·琼斯下来了！

[ðeɪ] [steɪd][ɑːn] [bɔːrd] [ɔːl] [naɪt] , [maɪ][waɪf] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]

They	staid	on	board	all	night	,	my	wife	crying	bitterly	to	persuade	me	to	come
他们	稳重	在	木板	全部	夜晚	,	我的	妻子	哭泣	苦涩地	到	说服	我	到	来

[hoʊm] [ə'gen] ,

home	again	,
家	再次	,

他们整夜待在船上，我妻子哭着哀求我回家。

['prɑːmɪsɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

promising	an	entire	reformation	in	her	conduct	.
有前途	一个	全部的	改革	在	她	执行	.

承诺彻底改变自己的行为。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['entərd] [maɪ'self] ;

I	said	I	could	not	come	back	now	,	because	I	had	entered	myself	;
我	说	我	可以	不是	来	后退	现在	,	因为	我	有	进入	我	;

我说我现在不能回去了，因为是我自己进去的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ləˈmentɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæd]['wʊmən] , [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə]

but	she	lamenting	and	behaving	like	a	mad	woman	,	I	was	persuaded	to
但	她	哀叹	和	行为	喜欢	一个	疯狂的	女士	,	我	曾是	被说服	到

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

return	home	with	her	.
返回	家	和	她	.

但她哭哭啼啼，举止像个疯女人，我最终还是被说服和她一起回家了。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] , [aɪ] [əbˈteɪnd] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [luːˈtenənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

To	do	this	,	I	obtained	leave	of	our	lieutenant	to	go	to	London	,
到	做	这	,	我	获得	离开	的	我们的	中尉	到	去	到	伦敦	,

为此，我向我们的中尉请了假，前往伦敦。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [tuːlz] [daʊn] , [wen] [maɪ][waɪf] [priˈveild] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] .

to	bring	my	tools	down	,	when	my	wife	prevailed	on	me	to	stay	at	home	.
到	带来	我的	工具	向下	,	什么时候	我的	妻子	最终获胜	在	我	到	停留	在	家	.

我本想把工具搬下来，但妻子劝我待在家里。

[aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] [ɪn] [taʊn] ,

I	then	went	to	work	again	in	town	,
我	然后	去	到	工作	再次	在	镇	,

然后我又去镇上上班了。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [traɪ][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp]

and	my	wife	said	if	I	would	try	her	once	more	,	by	putting	her	in	a	shop
和	我的	妻子	说	如果	我	会	尝试	她	一次	更多的	,	经过	推杆	她	在	一个	店铺

,

,

,

我妻子说，如果我再给她一次机会，让她去商店工作，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] .

she	would	be	very	good	.
她	会	是	非常	好的	.

她会非常出色。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [her] [kɔ:rt] ,

Then	it	was	I	took	a	house	,	at	the	corner	of	Hare	Court	,
然后	它	曾是	我	采取	一个	房子	,	在	这	角落	的	野兔	法庭	,

然后我就在哈雷街拐角处租了一栋房子，

['ɔ:ldərzˌgeɪt] [stri:t] , [wer] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] ,

Aldersgate	Street	,	where	,	for	some	time	,	she	managed	very	well	,
奥尔德斯盖特	街道	,	在哪里	,	为了	一些	时间	,	她	管理	非常	出色地	,

她曾在奥尔德斯盖特街工作过一段时间，而且做得非常好。

[bʌt; bət] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [weɪz] [ə'gen] .

but	soon	returned	to	her	old	ways	again	.
但	很快	返回	到	她	老的	方式	再次	.

但很快她又恢复了以前的生活方式。

[baɪ]['aʊər; ɑ:r]['fri:kwənt] ['kwɔrəlz] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ]

By	our	frequent	quarrels	the	neighbours	were	at	first	inclined	to	think	I
经过	我们的	频繁	争吵	这	邻居	是	在	第一的	倾斜	到	思考	我

[ju:st] [hɜ:r; hər] [ɪl] ,

used	her	ill	,
用过的	她	患病的	,

由于我们经常争吵，邻居们起初倾向于认为我对她不好。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [ðen] [noʊn] [haʊ] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] ['sə:kəmstənst] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]

but	had	they	then	known	how	affairs	were	circumstanced	,	they	would	not
但	有	他们	然后	已知	如何	事务	是	情境	,	他们	会	不是

[hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'i:] ;

have	blamed	me	;
有	被指责	我	;

但如果他们当时知道事情的来龙去脉，就不会责怪我了；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['tempər] [gru:] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fri:kwəntli] [kʌm] ['æftər][ˌem 'i:]

for	her	temper	grew	so	unaccountable	,	that	she	would	frequently	come	after	me
为了	她	脾气	生长	所以	无法解释	,	那	她	会	频繁地	来	后	我

,

,

,

因为她的脾气变得越来越难以控制，经常会追着我跑。

[wer] ['evər][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wɜ:rk] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] , [ænd; ənd][ə'bju:s]

where	ever	I	happened	to	be	at	work	,	or	at	the	alehouse	,	and	abuse
在哪里	曾经	我	发生	到	是	在	工作	,	或者	在	这	酒馆	,	和	虐待

[ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

me	for	nothing	.
我	为了	没有什么	.

无论我身在何处，是在工作场所还是在酒馆，他们都会无缘无故地辱骂我。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] [naɪts] [frʌm; frəm][maɪ][wɜ:rk] , ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz]

When	I	came	home	at	nights	from	my	work	,	thinking	to	pass	the	evenings
什么时候	我	来了	家	在	夜晚	从	我的	工作	,	思维	到	经过	这	晚上

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

comfortably	with	her	,
舒适地	和	她	,

晚上我下班回家，想着和她舒舒服服地度过夜晚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːnstəntli] [faɪnd][sʌm; səm] ['priːtens] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə]

she	would	constantly	find	some	pretence	to	quarrel	with	me	,	and	to
她	会	不断地	寻找	一些	虚伪	到	争吵	和	我	,	和	到

['rendər][maɪ][laɪf] [ʌn'iːzi] .

render	my	life	uneasy	.
使成为	我的	生活	不安	.

她总是找各种借口和我吵架，让我的生活变得不安。

[wʌn] [taɪm] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['pjuːtər] [kwɔːrt][pɑːt] ,

One	time	,	in	particular	,	when	I	came	home	,	she	threw	the	pewter	quart	pot	,
一	时间	,	在	特别的	,	什么时候	我	来了	家	,	她	扔	这	锡	夸脱	锅	,

有一次，我回家时，她把那个锡制夸脱罐摔了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] , [æt; ət][maɪ] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

she	had	been	drinking	out	of	,	at	my	head	;	and	then	running	out	of
她	有	到过	喝	出去	的	,	在	我的	头	;	和	然后	跑步	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她当时正对着我的头喝酒；然后跑出了房子。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][hɜːr; hər][reɪdʒ] , [dæʃt] [hɜːr; hər]['elboʊ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ['wɪndoʊ]

she	,	in	the	violence	of	her	rage	,	dashed	her	elbow	through	the	glass	window
她	,	在	这	暴力	的	她	愤怒	,	虚线	她	弯头	通过	这	玻璃	窗户

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] ,

of	our	shop	,
的	我们的	店铺	,

她怒火中烧，猛地用手肘撞碎了我们店里的玻璃窗。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ]['mæstər]['ɑːrtʃər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blʌdi] [ɑːrm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

and	then	ran	up	to	my	master	Archer	with	her	bloody	arm	,	crying	out	,
和	然后	跑	向上	到	我的	掌握	射手	和	她	血腥	手臂	,	哭泣	出去	,

然后她拖着血淋淋的胳膊跑到我的主人阿切尔面前，哭喊着：

— — - [siː] [hɪr] [wʌt] [jʊr; jər] [roʊg] [hæz; həz] [dʌn] - — [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə]['predʒədɪs]

—	—	'	See	here	what	your	rogue	has	done	'	—	Thus	she	endeavoured	to	prejudice
—	—	-	看	这里	什么	你的	流氓	有	完毕	-	—	因此	她	努力	到	偏见

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ;

me	in	the	minds	of	all	my	friends	and	acquaintance	;
我	在	这	思想	的	全部	我的	朋友们	和	熟人	;

——“看看你这个无赖都做了些什么”——她就这样试图在我的所有朋友和熟人心中对我产生偏见；

[wen] ['æftərwərd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['moʊzəs]['əuin] , [ə; eɪ]['bɑːrbər][ɪn][oʊld] [striːt] ,

when	afterward	she	confessed	to	Mr	.	Moses	Owen	,	a	barber	in	Old	Street	,
什么时候	之后	她	坦白	到	先生	.	摩西	欧文	,	一个	理发师	在	老的	街道	,

后来她向老街的理发师摩西·欧文先生坦白了此事。

[huː] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ['pɜːrpəsli] .

who	compleated	the	cure	of	her	arm	,	that	she	did	it	herself	purposely	.
WHO	已完成	这	治愈	的	她	手臂	,	那	她	做过	它	她自己	故意	.

是她自己主动治好了她的手臂。

" [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [aɪ] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['meri] [æks] , [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Another	time	,	when	I	worked	at	St	.	Mary	Axe	,	she	,	and	one	of	her
"	其他	时间	,	什么时候	我	工作	在	英石	.	玛丽	斧头	,	她	,	和	一	的	她

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

“还有一次，我在圣玛丽艾克斯医院工作的时候，她和她的一位熟人，

['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] ['bɪlɪŋsgɪt] [tuː; tə] [bai] ['ɔɪstər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɑːp] ,

having	been	to	Billingsgate	to	buy	oysters	for	her	shop	,
拥有	到过	到	比林斯盖特	到	买	牡蛎	为了	她	店铺	,

她曾去比林斯盖特市场为她的店里购买牡蛎，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ['eɪlhaʊs] [ɪn]['kæməmaɪl] [striːt] ,

came	to	me	to	the	Crown	alehouse	in	Camomile	Street	,
来了	到	我	到	这	王冠	酒馆	在	洋甘菊	街道	,

我来到了洋甘菊街的皇冠啤酒屋，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][maɪ] :

where	I	was	then	at	dinner	with	my	shopmates	:
在哪里	我	曾是	然后	在	晚餐	和	我的	店员	:

当时我和店员们正在吃晚饭：

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][drɪŋk] , [wɪtʃ] ,

there	she	wanted	me	to	treat	her	with	drink	,	which	,
那里	她	通缉	我	到	对待	她	和	喝	,	哪个	,

在那里，她想让我请她喝酒，而

[æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [ɪn] ['lɪkər] , [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

as	I	observed	her	to	be	already	in	liquor	,	I	refused	,
作为	我	观察到	她	到	是	已经	在	酒	,	我	拒绝	,

我注意到她已经喝醉了，所以我拒绝了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] ['kwaɪətli][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ;

and	would	have	gone	back	quietly	to	my	work	;
和	会	有	已消失	后退	悄悄	到	我的	工作	;

然后我会默默地回去继续工作；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [snætʃt] [ɔːf][maɪ][hæt][ænd; ənd][wɪg][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ,

she	then	snatched	off	my	hat	and	wig	to	detain	me	,
她	然后	抢夺	离开	我的	帽子	和	假发	到	扣留	我	,

然后她扯下我的帽子和假发来拘禁我。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ə'bjuːzd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [vaɪl]

but	finding	that	not	to	answer	her	intention	,	she	abused	me	in	a	most	vile
但	寻找	那	不是	到	回答	她	意图	,	她	受虐	我	在	一个	最多	卑鄙的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

但她发现我无法回应她的意图，于是用极其恶劣的方式辱骂我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌsiː oʊ 'diː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪstər] ,

and	with	a	small	cod	which	she	had	with	the	oysters	,
和	和	一个	小的	鳕鱼	哪个	她	有	和	这	牡蛎	,

她还点了一条小鳕鱼，和牡蛎一起吃。

[biːt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] [ə'baʊt][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,

beat	me	in	a	most	ridiculous	manner	about	my	head	and	face	;	and	,
打	我	在	一个	最多	荒谬的	方式	关于	我的	头	和	脸	;	和	,

他用极其荒谬的方式殴打我的头部和脸部；而且，

[æz; əz][ɔːl][maɪ] ['brʌðər] ['dʒəːnimən] [meɪ] [wel] [rɪ'membər] , [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

as	all	my	brother	journeymen	may	well	remember	,	obliged	me	to	go	back	to
作为	全部	我的	兄弟	熟练工	可能	出色地	记住	,	有义务	我	到	去	后退	到

[maɪ] ['leɪbər] [ˌber'hedɪd] !

my	labour	bareheaded	!
我的	劳动	免冠	!

正如我所有的同行工匠兄弟们可能都记得的那样，这迫使我光着头回去继续我的工作！

" [wʌn] [deɪ] ,
" One day ,
" 一 天 ,

"一天,

[wen] [maɪ] ['bɪznəs] ['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]
when my business carried me to the other end of the town for the whole
什么时候 我的 商业 携带 我 到 这 其他 结尾 的 这 镇 为了 这 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

当我的公务需要我整天跑到镇子的另一头时,

[maɪ][waɪf] [geɪv] [dʒəʊnz]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [drest]
my wife gave Jones notice of it , and quickly after I was gone dressed
我的 妻子 给予 琼斯 注意 的 它 , 和 迅速地 后 我 曾是 已消失 穿着
[hɜːr'self] ,
herself ,
她自己 ,

我妻子通知了琼斯,我离开后不久,她就自己穿好了衣服。

[ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][went] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][spend][ðə; ði][deɪ] .
shut up her shop , and went out with him to spend the day .
关闭 向上 她 店铺 , 和 去 出去 和 他 到 花费 这 天 .

她关了店,和他一起出去玩了一天。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [deɪ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .
He was that day dressed in a new suit of cloaths .
他 曾是 那 天 穿着 在 一个 新的 套装 的 衣服 .

那天他穿了一身新衣服。

[æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ,
At night when I came home , not being able to get into my house ,
在 夜晚 什么时候 我 来了 家 , 不是 存在 有能力的 到 得到 进入 我的 房子 ,

晚上我回家时,却进不了我的房子,

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðer; ðər]
I went to her mother's in Whitechapel , expecting to meet with her there
我 去 到 她 母亲的 在 白教堂 , 期待 到 见面 和 她 那里
.
:
.

我去了她母亲在白教堂的家,本以为会在那里见到她。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,
By the way as I was coming back ,
经过 这 方式 作为 我 曾是 未来 后退 ,

顺便一提,在我回来的路上,

[huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][dʒɑːn][dʒəʊnz] !
who should I see before me but my wife and John Jones !
WHO 应该 我 看 前 我 但 我的 妻子 和 约翰 琼斯 !

我眼前出现的竟然是我的妻子和约翰·琼斯!

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] ['eɪlhaʊs] , [wer] [aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] ,
I followed them into an alehouse , where I quarrelled with them both ,
我 随后 他们 进入 一个 酒馆 , 在哪里 我 争吵 和 他们 两个都 ,

我跟着他们进了一家酒馆,在那里我和他们俩都吵了起来。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['pæʃ(ə)n] [θruː] [sʌm; səm] [bɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and in my passion threw some beer in her face ,
和 在 我的 热情 扔 一些 啤酒 在 她 脸 ,

我一时冲动,把啤酒泼到了她脸上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

on	which	she	ran	out	to	her	mother's	.
在	哪个	她	跑	出去	到	她	母亲的	.

于是她跑向了她母亲家。

[aɪ] ['tʃælɪndʒd] [dʒəʊnz][tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

I	challenged	Jones	to	fight	me	,	but	he	would	not	.
我	挑战	琼斯	到	斗争	我	,	但	他	会	不是	.

我向琼斯发起挑战，但他拒绝了。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftərwərd] , [hiː; hi] [ðen] ['tʃælɪndʒd] [ˌem 'iː] ,

But	meeting	with	him	afterward	,	he	then	challenged	me	,
但	会议	和	他	之后	,	他	然后	挑战	我	,

但事后与他见面时，他却向我提出了挑战。

[fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ðiː][fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ][waɪf] .

for	reporting	the	familiarity	between	him	and	my	wife	.
为了	报道	这	熟悉	之间	他	和	我的	妻子	.

因为他举报了我妻子与他关系亲密。

[ɑːn] [ðɪs] [wiː; wi] [strɪpt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bloʊz] ; [hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

On	this	we	stripped	,	and	had	two	or	three	blows	;	he	fell	against	a	table	,
在	这	我们	脱衣舞	,	和	有	二	或者	三	打击	;	他	跌倒	反对	一个	桌子	,

我们扒光了他的衣服，打了两三拳；他倒在了桌子上。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [broʊk] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ,

and	,	as	he	says	,	broke	two	of	his	ribs	,	for	which	he	took	me	up	,
和	,	作为	他	说道	,	打破	二	的	他的	肋骨	,	为了	哪个	他	采取	我	向上	,

正如他所说，他摔断了两根肋骨，为此他把我拉了起来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [beɪld] [aʊt][baɪ][maɪ] ['mɪstrəs] .

but	I	was	bailed	out	by	my	mistress	.
但	我	曾是	保释	出去	经过	我的	情妇	.

但我被我的情妇保释了。

[æz; əz][maɪ][waɪf] [θɔːt] ['prɑːpər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [naɪ] [ˌem 'iː] ,

As	my	wife	thought	proper	not	to	come	nigh	me	,
作为	我的	妻子	想法	恰当的	不是	到	来	夜	我	,

因为我妻子觉得不该靠近我，

[aɪ] [let] [ðə; ðiː] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æt; ət][maɪ] ['mæstɚz] .

I	lett	the	shop	which	she	kept	and	lodged	at	my	master's	.
我	致	这	店铺	哪个	她	保留	和	已提交	在	我的	硕士学位	.

我把她经营的店铺租给了我主人，她则住在我主人家。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə'weɪ] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [wiːks] , ['oʊnli] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

She	continued	away	about	seven	weeks	,	only	calling	upon	me	now	and	then	to
她	持续	离开	关于	七	周	,	仅有的	呼叫	之上	我	现在	和	然后	到

[ə'bjuːs][ˌem 'iː] ;

abuse	me	;
虐待	我	;

她一走就是七周，期间只是偶尔打电话给我，辱骂我；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][skoʊld][ænd; ənd] ['θret(ə)n] [maɪ] ['lɔdʒəz] ,

and	going	home	to	my	house	to	scold	and	threaten	my	lodgers	,
和	去	家	到	我的	房子	到	骂	和	威胁	我的	房客	,

然后回家去责骂和威胁我的房客，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dezətɪŋ] [ˌem 'iː] .

whom	I	had	admitted	upon	her	deserting	me	.
谁	我	有	承认	之上	她	逃兵	我	.

我承认，她抛弃了我。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [tə'geðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər]
" At length she and her mother came together to me ; her mother
" 在 长度 她 和 她 母亲 来了 一起 到 我 ; 她 母亲
['θretnd] ,
threatened ,
威胁 ,

最后，她和她母亲一起来找我；她母亲威胁说，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [hoʊm] [ə'gen] , [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːrd] ;
if I would not take my wife home again , to arrest me for her board ;
如果 我 会 不是 拿 我的 妻子 家 再次 , 到 逮捕 我 为了 她 木板 ;

如果我不把妻子带回家，就应该逮捕我，让我承担她的伙食费；

[ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ]['ɝːdʒd][hɜːr; hər][bæd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ,
upon this I urged her bad treatment of me while she was at home ,
之上 这 我 敦促 她 坏的 治疗 的 我 尽管 她 曾是 在 家 ,

我因此控诉了她在家时对我的恶劣态度。

[hɜːr; hər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] [ə'ferz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['skændələs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]
her neglect of her family affairs , and her scandalous attachment to
她 忽视 的 她 家庭 事务 , 和 她 丑闻 依恋 到
[ðɪs] [dʒɑːn][dʒəʊnz] ;
this John Jones ;
这 约翰 琼斯 ;

她疏于照顾家庭，还与约翰·琼斯有不正当的恋情；

[ænd; ənd]['læstli] , [hɜːr; hər] ['vɑːlənteri] [ɪ'loʊpmənt] .
and lastly , her voluntary elopement .
和 最后 , 她 自愿 私奔 .

最后，她自愿私奔了。

[haʊ'evər] [wiː; wi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
However we entered into a treaty of pacification , in the course of which ,
然而 我们 进入 进入 一个 条约 的 和解 , 在 这 课程 的 哪个 ,

然而，我们签订了绥靖条约，在此过程中，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
she confessed her intimacy with Jones , and the terms on which it had
她 坦白 她 亲密关系 和 琼斯 , 和 这 条款 在 哪个 它 有
[səb'sɪstid] .
subsisted .
生存 .

她坦白了自己与琼斯的亲密关系，以及维持这种关系的条件。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər] [kə'nekʃən] [bɪ'gæn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'tæniə]
It seems their connexion began while I was on my cruize in the Britannia
它 似乎 他们的 连接 开始 尽管 我 曾是 在 我的 巡航 在 这 不列颠尼亚
[ˌpraɪvə'tɪr] ;
privateer ;
私掠船 ;

他们的联系似乎始于我乘坐“不列颠尼亚”号私掠船巡游期间；

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
he promised to marry her if I should not return , and if I did ,
他 承诺 到 结婚 她 如果 我 应该 不是 返回 , 和 如果 我 做过 ,

他承诺如果我回不来，他就娶她；如果我回来了，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi]

that	he	would	still	continue	his	kindness	to	her	,	and	that	in	case	he
那	他	会	仍然	继续	他的	仁慈	到	她	,	和	那	在	案件	他

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] ,

was	to	die	,
曾是	到	死	,

他表示自己仍会继续善待她，并且万一他去世了，

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

to	leave	her	all	his	goods	,	and	all	his	interest	in	the	capital	of	a
到	离开	她	全部	他的	商品	,	和	全部	他的	兴趣	在	这	首都	的	一个

[bɑːks] - [klʌb] ,

box	-	club	,
盒子	-	俱乐部	,

将所有财产以及他在一家包厢俱乐部的全部股份都留给她。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['membər] .

of	which	he	was	a	member	.
的	哪个	他	曾是	一个	成员	.

他是其中一员。

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪr] , [jet] ,

This	confession	,	though	it	was	an	odd	one	for	me	to	hear	,	yet	,
这	忏悔	,	尽管	它	曾是	一个	奇怪的	一	为了	我	到	听到	,	然而	,

虽然这番话听起来很奇怪，但

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪn'sɪr] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]

as	it	was	accompanied	with	what	appeared	to	me	sincere	promises	of
作为	它	曾是	伴随	和	什么	出现	到	我	真诚	承诺	的

[ə'mendmənt] ,

amendment	,
修正案	,

因为其中似乎包含着真诚的改正承诺，

[aɪ] , [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['aʊər] , [ə'griːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

I	,	in	an	evil	hour	,	agreed	to	live	with	her	once	more	.
我	,	在	一个	邪恶的	小时	,	同意	到	居住	和	她	一次	更多的	.

我在邪恶的时刻，同意再次和她一起生活。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [bed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tuː] [per] [ʌv; əv] [sterz] [ruːm] ,

Accordingly	I	moved	my	bed	into	the	two	pair	of	stairs	room	,
因此	我	已搬	我的	床	进入	这	二	一对	的	楼梯	房间	,

于是我把床搬到了那间有两组楼梯的房间里。

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɔdʒəz] [ðen] ['kwɪtɪd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

which	one	of	my	lodgers	then	quitted	;	this	was	about	nine	months	before	her
哪个	一	的	我的	房客	然后	辞职	;	这	曾是	关于	九	几个月	前	她

[ʌn'hæpi] [deθ] .

unhappy	death	.
不开心	死亡	.

我的一位房客随后搬走了；这大约发生在她不幸去世前九个月。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər]

"	When	she	came	home	again	,	though	I	believe	she	did	not	continue	her
"	什么时候	她	来了	家	再次	,	尽管	我	相信	她	做过	不是	继续	她

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [dʒəʊnz] ,

acquaintance	with	Jones	,
熟人	和	琼斯	,

“虽然我相信她回家后并没有继续和琼斯保持联系，但……”

[jet] [hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [soʊ] [dɪs'ɔːrdərli] [æz; əz] ['rendərd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] .

yet	her	behaviour	was	otherwise	so	disorderly	as	rendered	me	very	unhappy	.
然而	她	行为	曾是	否则	所以	乱	作为	渲染	我	非常	不开心	.

然而，她的其他行为却非常不检点，让我很不高兴。

[fɔːr; fər][æt; ət][taɪmz] , [wen] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][wɜːrk] , [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] , ['dɪnər] , [ɔːr]

For	at	times	,	when	I	came	from	work	,	expecting	my	breakfast	,	dinner	,	or
为了	在	时代	, 什么时候		我	来了	从	工作	,	期待	我的	早餐	,	晚餐	,	或者

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

有时，当我下班回家，期待着我的早餐、午餐或晚餐时，

[aɪ] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [lɔkt] ,

I	frequently	found	the	door	locked	,
我	频繁地	成立	这	门	已锁定	,

我经常发现门被锁上了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][droʊv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [maɪ] [miːlz] [æt; ət][æn; ən] ['eɪlhaʊs]

and	so	was	drove	to	the	necessity	of	eating	my	meals	at	an	alehouse
和	所以	曾是	驾驶	到	这	必要性	的	吃	我的	餐	在	一个	酒馆

;

;
;

因此，我不得不去酒馆吃饭；

[ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['riːsɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [huː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] ,

a	very	disagreeable	resource	to	a	man	,	who	,	having	a	wife	and	a	home	,
一个	非常	令人不快的	资源	到	一个	男人	,	WHO	,	拥有	一个	妻子	和	一个	家	,

对于一个有妻子和家庭的男人来说，这是一种非常令人不快的资源。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['siːmɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] .

naturally	expected	the	comforts	resulting	from	such	seeming	advantages	.
自然	预期的	这	舒适	结果	从	这样的	似乎	优势	.

自然而然地期待着这些看似有利的优势所带来的舒适生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ɪn][ðə; ðɪ]['ɪntərɪm] ,

But	this	was	not	all	;	she	sometimes	coming	home	in	the	interim	,
但	这	曾是	不是	全部	;	她	有时	未来	家	在	这	临时	,

但这还不是全部；她有时也会在此期间回家，

[wʊd] [siːk] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [wen]

would	seek	me	through	all	the	public	-	houses	in	the	neighbourhood	,	and	when
会	寻找	我	通过	全部	这	民众	-	房屋	在	这	邻里	,	和	什么时候

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ,

she	found	me	,
她	成立	我	,

她会跑遍附近所有的酒馆寻找我，找到我之后，

[wʊd] [straɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wət'evər] [leɪ] [nekst][hɜːr; hər] , ['reɪvɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ]

would	strike	me	with	whatever	lay	next	her	,	raving	at	me	for	not	coming
会	罢工	我	和	任何	躺	下一个	她	,	狂言	在	我	为了	不是	未来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

她会用身边的任何东西打我，还会冲我咆哮，责怪我没有回家。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [aʊt] .

and	denying	her	having	been	out	.
和	否认	她	拥有	到过	出去	.

并否认她曾外出。

[wʌns] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , ['hævɪŋ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [vi:l] [fɔ:r; fər][maɪ]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdi:z] ['dɪnər] ,

Once	**,**	**in**	**particular**	**,**	**having**	**bought**	**a**	**piece**	**of**	**veal**	**for**	**my**	**Sunday's**	**dinner**	**,**
一次	,	在	特别的	,	拥有	买	一个	片	的	小牛肉	为了	我的	星期天	晚餐	,

有一次，我买了一块小牛肉作为周日晚餐的食材，

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , ['tru:li][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][daɪn][æt; ət][hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə]

when	**the**	**morning**	**came**	**,**	**truly**	**she**	**would**	**not**	**dine**	**at**	**home**	**,**	**she**	**would**	**go**	**to**
什么时候	这	早晨	来了	,	真的	她	会	不是	用餐	在	家	,	她	会	去	到

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ,

her	**mother's**	**,**
她	母亲的	,

到了早上，她果然不在家吃饭，而是去她母亲家。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] , ['bi:ɪŋ] [hɑ:t] , [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [mi:t] [baɪ]

though	**I**	**convinced**	**her**	**that**	**the**	**weather**	**,**	**being**	**hot**	**,**	**would**	**spoil**	**the**	**meat**	**by**
尽管	我	确信	她	那	这	天气	,	存在	热的	,	会	剧透	这	肉	经过

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	**next**	**day**	**.**
这	下一个	天	.

虽然我向她解释说，天气炎热，肉第二天就会变质。

[aɪ] [ðen] [went] [tu:; tə][maɪ] ['ʃu:meɪkər] [tu:; tə] [fetʃ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] ,

I	**then**	**went**	**to**	**my**	**shoemaker**	**to**	**fetch**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**shoes**	**,**
我	然后	去	到	我的	鞋匠	到	拿来	我	一个	一对	的	鞋	,

然后我就去找我的鞋匠，让他帮我取一双鞋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] ['frendʃɪp] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [i:t] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] ;

and	**they**	**in**	**friendship**	**asked**	**me**	**to**	**eat**	**,**	**as**	**I**	**found**	**them**	**at**	**dinner**	**;**
和	他们	在	友谊	问	我	到	吃	,	作为	我	成立	他们	在	晚餐	;

晚餐时，我见到他们，他们出于友好邀请我一起吃饭；

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] ['fɑ:loʊd] [baɪ][maɪ][waɪf] , [hu:] , ['faɪndɪŋ][ˌem 'i:] ['i:tɪŋ] , [wʌz; wəz]['hɑ:rdli]

I	**was**	**soon**	**followed**	**by**	**my**	**wife**	**,**	**who**	**,**	**finding**	**me**	**eating**	**,**	**was**	**hardly**
我	曾是	很快	随后	经过	我的	妻子	,	WHO	,	寻找	我	吃	,	曾是	几乎

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm] ['stæbɪŋ] [ˌem 'i:] ,

withheld	**from**	**stabbing**	**me**	**,**
隐瞒	从	刺	我	,

不久，我的妻子也跟了过来，她发现我正在吃饭，几乎没等我反应过来就刺了我一刀。

[fɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd]['æftərwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔ:rk] .

first	**with**	**a**	**knife**	**,**	**and**	**afterward**	**with**	**a**	**fork**	**.**
第一的	和	一个	刀	,	和	之后	和	一个	叉	.

先用刀，再用叉。

" [wʌn] ['sʌndeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn][hɜ:r; hər] , [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə] ['ɪlfərd]

"	**One**	**Sunday**	**,**	**with**	**a**	**view**	**to**	**entertain**	**her**	**,**	**I**	**took**	**her**	**down**	**to**	**Ilford**
"	一	星期日	,	和	一个	看法	到	招待	她	,	我	采取	她	向下	到	伊尔福德

,

,

,

"一天星期天，为了让她开心，我带她去了伊尔福德。"

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ə'gri:əbli] .

that	**we**	**might**	**spend**	**the**	**day**	**agreeably**	**.**
那	我们	可能	花费	这	天	欣然	.

这样我们就可以愉快地度过一天了。

[wi:; wi] [daind] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [hɔ:rs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [ʃi:; ʃi][dræŋk] ['veri] ['fri:li] .

We	**dined**	**at**	**the**	**White**	**-**	**Horse**	**there**	**,**	**and**	**after**	**dinner**	**she**	**drank**	**very**	**freely**	**.**
我们	用餐	在	这	白色的	-	马	那里	,	和	后	晚餐	她	喝	非常	自由	.

我们在那里的白马酒店用餐，饭后她畅饮无阻。

[wen] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n]

When	the	reckoning	came	to	be	paid	,	she	threw	herself	in	a	great	passion
什么时候	这	清算	来了	到	是	有薪酬的	,	她	扔	她自己	在	一个	伟大的	热情

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

with	the	landlord	,
和	这	房东	,

当清算到来时，她与房东爆发了激烈的争吵。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʌn'lʌkɪli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːdərət] ['mætərz]

on	account	of	his	charge	;	and	I	unluckily	attempting	to	moderate	matters
在	帐户	的	他的	收费	;	和	我	不幸的是	尝试	到	缓和	事情

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

因为他的指控；而我却不幸地试图调解他们之间的矛盾。

[druː] [ɔːl][hɜːr; hər][reɪdʒ][ə'pɑːn][maɪ'self] .

drew	all	her	rage	upon	myself	.
画	全部	她	愤怒	之上	我	.

她把所有的怒火都倾泻到了我身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][hoʊm]

She	was	so	violent	in	her	resentment	,	that	she	declared	she	would	not	go	home
她	曾是	所以	暴力	在	她	怨恨	,	那	她	声明	她	会	不是	去	家

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

她怨恨得如此强烈，以至于她宣称她不会跟我回家。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜːr; hər] ,

but	would	go	with	the	first	person	who	should	ask	her	,
但	会	去	和	这	第一的	人	WHO	应该	问	她	,

但她会答应第一个邀请她的人。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][mæn] [huː] [went] [baɪ] .

or	even	with	the	next	man	who	went	by	.
或者	甚至	和	这	下一个	男人	WHO	去	经过	.

甚至和下一个路过的人。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][mæn] [drest] [laɪk][æn; ən]['ɑːfɪsər] [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə][drɪŋk]

Just	at	this	time	,	a	man	dressed	like	an	officer	stopped	in	a	chaise	to	drink
只是	在	这	时间	,	一个	男人	穿着	喜欢	一个	官	停止	在	一个	躺椅	到	喝

;

;

;

就在这时，一个身穿军装的男子乘坐马车停下来喝酒；

[maɪ][waɪf] [suːn] ['entərd] ['ɪntuː] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

my	wife	soon	entered	into	discourse	with	him	,
我的	妻子	很快	进入	进入	话语	和	他	,

我妻子很快便与他攀谈起来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][raɪd] [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] : [ðə; ði][mæn] [ə'griːd] ,

and	asked	him	to	let	her	ride	home	in	his	chaise	:	the	man	agreed	,
和	问	他	到	让	她	骑	家	在	他的	躺椅	:	这	男人	同意	,

她请求他让她搭乘他的马车回家；那人同意了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [droʊv] [tə'geðər] !

and	away	they	drove	together	!
和	离开	他们	驾驶	一起	!

于是他们一起开车走了！

[ðɪs] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ʌndər]['eni] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['teɪkɪŋ] ,

This	now	was	a	measure	she	was	not	under	any	necessity	of	taking	,
这	现在	曾是	一个	措施	她	曾是	不是	在下面	任何	必要性	的	采取	,

她现在完全没有必要采取这种措施。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] ,

because	,	not	believing	she	would	be	able	to	walk	home	,
因为	,	不是	相信	她	会	是	有能力的	到	走	家	,

因为她不相信自己能走回家，

[aɪ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]

I	had	offered	her	a	place	in	the	stage	,	which	was	quickly	to	pass	the
我	有	提供	她	一个	地方	在	这	阶段	,	哪个	曾是	迅速地	到	经过	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

我曾邀请她上台表演，但她很快就被淘汰了。

" [ðʌs] [ə'bændənd] [baɪ][hɜ:r; hər] , [aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] , [ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [du:] [taɪm] [went]

"	Thus	abandoned	by	her	,	I	walked	home	,	and	after	waiting	due	time	went
"	因此	弃	经过	她	,	我	步行	家	,	和	后	等待	到期的	时间	去

[tu:; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

"就这样被她抛弃了，我走回家，等了一段时间后就上床睡觉了。"

[ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] :

About	two	o'clock	in	the	morning	I	was	roused	by	a	knocking	at	the	door	:
关于	二	点钟	在	这	早晨	我	曾是	唤醒	经过	一个	敲门	在	这	门	:

凌晨两点左右，我被敲门声吵醒了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ][waɪf][soʊ] [drʌŋk] [æz; əz]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] , [ə'tendid] [baɪ]

there	was	my	wife	so	drunk	as	hardly	to	be	able	to	stand	,	attended	by
那里	曾是	我的	妻子	所以	醉	作为	几乎	到	是	有能力的	到	站立	,	参加	经过

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] !

her	mother	!
她	母亲	!

当时我的妻子醉得几乎站不稳，她的母亲在一旁照顾她！

[ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] [wʌt] [iks'kju:ziz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:]

The	mother	made	what	excuses	she	could	for	her	daughter	,	to	induce	me
这	母亲	制成	什么	借口	她	可以	为了	她	女儿	,	到	诱导	我

[tu:; tə][let][hɜ:r; hər][ɪn] ,

to	let	her	in	,
到	让	她	在	,

母亲为女儿找尽各种借口，试图说服我让她进来。

['pli:dɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ðæt] ,

pleading	,	for	the	lateness	of	the	hour	,	that	,
恳求	,	为了	这	迟到	的	这	小时	,	那	,

恳求道，由于时间已晚，

['æftər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][roʊd][ɑ:n][ðə; ði]

after	the	man	had	carried	her	a	long	way	out	of	her	road	on	the
后	这	男人	有	携带	她	一个	长的	方式	出去	的	她	路	在	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

那人背着她离开了森林里那条路很远的地方，

[hiː; hi] , [æt; ət][læst] , [left][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm][ə'loʊn] .

he	,	at	last	,	left	her	to	walk	home	alone	.
他	,	在	最后的	,	左边	她	到	走	家	独自的	.

最后，他留下她独自走回家。

[aɪ][let][hɜːr; hər][ɪn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]

I	let	her	in	,	but	her	mother	was	obliged	to	stay	and	put	her
我	让	她	在	,	但	她	母亲	曾是	有义务	到	停留	和	放	她

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

我让她进来了，但她母亲不得不留下来哄她睡觉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [hɜːr'self] .

as	she	was	entirely	incapable	of	undressing	herself	.
作为	她	曾是	完全	无法	的	脱衣服	她自己	.

因为她完全没有能力自己脱衣服。

" [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] , [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

"	Though	her	intimacy	with	Jones	was	discontinued	,	yet	she	was	not
"	尽管	她	亲密关系	和	琼斯	曾是	已停产	,	然而	她	曾是	不是

['destɪtuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] :

destitute	of	a	gallant	:
贫困	的	一个	英勇	:

"虽然她与琼斯的亲密关系已经结束，但她并不缺少一位风流倜傥的伴侣：

[wʌn] ['wɪljəm] ['tʃɑːrltən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['pærəmʊr] ;

one	William	Charlton	,	a	man	of	my	own	business	,	was	now	her	paramour	;
一	威廉	查尔顿	,	一个	男人	的	我的	自己的	商业	,	曾是	现在	她	情人	;

威廉·查尔顿，我的一个同行，现在成了她的情人；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

but	as	he	was	a	married	man	,
但	作为	他	曾是	一个	已婚	男人	,

但他已婚，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʌm] [tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː]

I	had	the	additional	mortification	of	having	his	wife	come	to	scold	me
我	有	这	额外的	屈辱	的	拥有	他的	妻子	来	到	骂	我

[fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [maɪ][waɪf][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

for	suffering	my	wife	to	decoy	away	her	husband	!
为了	痛苦	我的	妻子	到	诱饵	离开	她	丈夫	!

更令我感到羞辱的是，他的妻子前来责骂我，说我竟然允许我的妻子勾引她的丈夫！

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɑːrltən] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] , [ʃiː; ʃi]

After	having	been	with	this	Charlton	,	about	a	fortnight	before	her	death	,	she
后	拥有	到过	和	这	查尔顿	,	关于	一个	两星期	前	她	死亡	,	她

[keɪm] [hoʊm] ['veri] [drʌŋk] ,

came	home	very	drunk	,
来了	家	非常	醉	,

在与查尔顿在一起后大约两周，也就是她去世前，她醉醺醺地回到了家。

[ænd; ənd][ə'bjuːzd][ˌem 'iː] ['sædli] .

and	abused	me	sadly	.
和	受虐	我	令人遗憾的是	.

可悲的是，他还虐待了我。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] ; [aɪ] [restid] [ðem; ðəm]

She	beat	me	over	the	shoulder	with	a	pair	of	tongs	;	I	wrested	them
她	打	我	超过	这	肩膀	和	一个	一对	的	钳	;	我	夺取	他们

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

她用钳子打我的肩膀；我夺回了钳子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wɪl] [kənˈfes] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,

and	,	as	I	purpose	to	speak	the	truth	,	I	will	confess	,	that	,	in	my	passion	,
和	,	作为	我	目的	到	说话	这	真相	,	我	将要	承认	,	那	,	在	我的	热情	,

而且，既然我决心说出真相，我就要坦白，在我激情澎湃之时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [sterz] ,

as	she	ran	down	stairs	,
作为	她	跑	向下	楼梯	,

她跑下楼梯时，

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

I	followed	her	and	gave	her	a	blow	with	them	on	the	head	.
我	随后	她	和	给予	她	一个	吹	和	他们	在	这	头	.

我跟在她后面，用那些东西打了她的头。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][ræn][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ˈmɪstər] . [klaːk][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] ,

Upon	this	she	ran	directly	to	Mr	.	Clark	the	constable	,
之上	这	她	跑	直接地	到	先生	.	克拉克	这	警官	,

于是她径直跑去找警员克拉克先生。

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [sɪns] [æprɪˈhend] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

the	same	who	since	apprehended	me	on	the	occasion	of	her	death	,
这	相同的	WHO	自从	被捕	我	在	这	场合	的	她	死亡	,

就是后来在她去世时逮捕我的那个人，

[tuː; tə][get][ˌem ˈiː][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈkʌstədi] .

to	get	me	taken	into	custody	.
到	得到	我	已采取	进入	保管	.

把我拘留。

[ˈmɪsɪz] . [klaːk][ˈkaɪndli] [waɪpt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wer] [ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz][broʊk] ,

Mrs	.	Clark	kindly	wiped	her	forehead	where	the	skin	was	broke	,
太太	.	克拉克	亲切地	擦拭	她	前额	在哪里	这	皮肤	曾是	打破	,

克拉克太太好心地擦了擦她额头上破损的皮肤。

[ænd; ənd][ədˈvaɪzd][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [ˈpiːsəbli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪfrəns]

and	advised	her	to	go	home	peaceably	,	and	make	up	the	difference
和	建议	她	到	去	家	和平地	,	和	制作	向上	这	不同之处

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

between	us	.
之间	我们	.

并劝她平静地回家，弥补我们之间的隔阂。

[ðɪs] [ɪnˈreɪdʒd][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [klaːk] [ˈmeni] [faʊl] [wɜːrdz] ,

This	enraged	her	so	that	she	gave	Mrs	.	Clark	many	foul	words	,
这	愤怒	她	所以	那	她	给予	太太	.	克拉克	许多	犯规	字	,

这激怒了她，她对克拉克太太破口大骂。

[soʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [klaːk] [keɪm] [tuː; tə][ɪkˈspɑːstʃəleɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

so	that	Mr	.	Clark	came	to	expostulate	with	me	,
所以	那	先生	.	克拉克	来了	到	特	和	我	,

于是克拉克先生前来与我辩论，

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [bloʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ][waɪf] ,

not	on	the	blow	I	had	given	my	wife	,
不是	在	这	吹	我	有	给定	我的	妻子	,

不是因为我打了我妻子那一拳，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] ['læŋgwɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] !

but	on	the	ill	language	she	had	bestowed	on	his	wife	!
但	在	这	患病的	语言	她	有	授予	在	他的	妻子	!

但她却用恶毒的语言辱骂他的妻子!

['mɪstər] . [klaːk][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ə; eɪ]['tæŋkərd][ʌv; əv] [bɪr] ,

Mr	.	Clark	and	I	talked	the	matter	over	a	tankard	of	beer	,
先生	.	克拉克	和	我	谈话	这	事情	超过	一个	酒杯	的	啤酒	,

克拉克先生和我一边喝着啤酒一边谈论这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] [ðæt] [naɪt] .

but	I	saw	no	more	of	my	wife	that	night	.
但	我	锯	不	更多的	的	我的	妻子	那	夜晚	.

但那天晚上我再也没见到妻子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn] [straʊd] , [ə; eɪ] [smɪθ] , [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] ,

"	There	was	also	one	Stroud	,	a	Smith	,	in	the	number	of	her	intimates	,
"	那里	曾是	还	一	斯特劳德	,	一个	史密斯	,	在	这	数字	的	她	亲密	,

“她的密友中还有一位名叫斯特劳德（Stroud）的史密斯（Smith），”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'sɜːrnz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm]

but	I	knew	little	of	their	concerns	,	more	than	what	I	understood	from
但	我	知道	小的	的	他们的	担忧	,	更多的	比	什么	我	理解	从

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

但我对他们的担忧知之甚少，只比我从他妻子那里了解到的要多一些。

[huː] [keɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] ['greɪtli]

who	came	frequently	to	me	,	enquiring	after	him	,	and	complaining	greatly
WHO	来了	频繁地	到	我	,	查询	后	他	,	和	抱怨	非常

[ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,

of	my	wife	,
的	我的	妻子	,

他们经常来找我，询问他的情况，并大肆抱怨我的妻子。

[fɔːr; fər] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

for	enticing	him	away	from	his	family	and	his	work	.
为了	诱人的	他	离开	从	他的	家庭	和	他的	工作	.

引诱他离开家人和工作。

" [ðiːz] [fjuː] ['instənsiz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [meɪ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

"	These	few	instances	I	have	been	able	to	recollect	,	may	,	in	some	measure	,
"	这些	很少	实例	我	有	到过	有能力的	到	追忆	,	可能	,	在	一些	措施	,

“我所能回忆起的这几个例子，在某种程度上可能……”

[sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [teɪl] , [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['kærəktər]

serve	to	give	the	reader	of	my	unhappy	tale	,	an	idea	of	my	wife's	character
服务	到	给	这	读者	的	我的	不开心	故事	,	一个	主意	的	我的	妻子的	特点

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] ,

and	conduct	,
和	执行	,

目的是为了让阅读我这段不幸故事的读者对我的妻子的性格和行为有所了解。

[wɪtʃ] [aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər]
which **I** **solemnly** **declare** **,** **I** **am** **not** **solicitous** **to** **expose** **,** **as** **the** **poor** **creature**
哪个 我 庄严地 宣布 , 我 是 不是 殷勤 到 暴露 , 作为 这 贫穷的 生物
[ɪz] [ded] ,
is **dead** **,**
是 死的 ,

我郑重声明，我无意揭露此事，因为可怜的生灵已经死去。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['niːdfl] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
more **than** **is** **absolutely** **needful** **,** **to** **shew** **what** **sort** **of** **person** **she** **was** **,**
更多的 比 是 绝对地 需要 , 到 展示 什么 种类 的 人 她 曾是 ,

远超必要程度，以此来展现她是怎样一个人。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tend] [tuː; tə] [klɪr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and **as** **it** **may** **tend** **to** **clear** **me** **in** **the** **opinion** **of** **the** **world** **.**
和 作为 它 可能 趋向 到 清除 我 在 这 观点 的 这 世界 .

这或许能洗清我在世人眼中的冤屈。

[soʊ] ['kwɑːrəlsəm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ]['neɪtʃər] , [ðæt] [wiː; wi]['nevər] [went] [aʊt] [tə'geðər] ,
So **quarrelsome** **was** **she** **by** **nature** **,** **that** **we** **never** **went** **out** **together** **,**
所以 爱争吵的 曾是 她 经过 自然 , 那 我们 绝不 去 出去 一起 ,

她生性好争吵，所以我们从来不一起出去玩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ə'bjuːs] ['iːðər] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
but **she** **would** **find** **some** **occasion** **to** **abuse** **either** **me** **,** **some** **of** **the**
但 她 会 寻找 一些 场合 到 虐待 任何一个 我 , 一些 的 这
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

但她总会找机会辱骂我，或者辱骂公司里的某些人。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ɪf] ['eni][wʌn] ['kæʒuəli] ['hæpənd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər][ɪn]
or **even** **passengers** **in** **the** **street** **;** **if** **any** **one** **casually** **happened** **to** **brush** **her** **in**
或者 甚至 乘客 在 这 街道 ; 如果 任何 一 随意地 发生 到 刷子 她 在
['pæsɪŋ] ,
passing **,**
通过 ,

甚至街上的行人；如果有人不小心擦肩而过，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
she **would** **give** **them** **a** **blow** **in** **the** **face** **,**
她 会 给 他们 一个 吹 在 这 脸 ,

她会狠狠地打他们一拳。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd] [kɪk] [ænd; ənd] [kʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and **then** **call** **upon** **me** **to** **stand** **kick** **and** **cuff** **for** **her** **,**
和 然后 称呼 之上 我 到 站立 踢 和 袖口 为了 她 ,

然后叫我站出来替她踢她、铐她，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [ræn][ə'weɪ] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æt; ət][maɪ] [feɪt] [ɪn][ðə; ði]
while **she** **having** **stirred** **up** **the** **mischief** **,** **ran** **away** **,** **unconcerned** **at** **my** **fate** **in** **the**
尽管 她 拥有 搅拌 向上 这 恶作剧 , 跑 离开 , 漠不关心 在 我的 命运 在 这
[mɑːb] :
mob **:**
暴民 :

她挑起事端后便逃走了，丝毫不顾及我在暴民中的命运：

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['praɪvət] [dis'pjuːts] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [biːt] [baɪ][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and **in** **our** **private** **disputes** **,** **I** **have** **been** **beat** **by** **her** **,** **her** **mother** **,**
和 在 我们的 私人的 争议 , 我 有 到过 打 经过 她 , 她 母亲 ,

在我们私下争执中，我曾被她和她母亲殴打。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ɔːl][æt; ət][wʌn][taɪm] .

and	a	servant	girl	of	her	mother's	,	all	at	one	time	.
和	一个	仆人	女孩	的	她	母亲的	,	全部	在	一	时间	.

同时还有她母亲的一个女佣。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['friːkwəntli] ['θretnd] [bəuθ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɜːrdər]

Nay	,	she	has	frequently	threatened	both	to	destroy	herself	,	and	to	murder
不	,	她	有	频繁地	威胁	两个都	到	破坏	她自己	,	和	到	谋杀

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不，她经常威胁要自杀，还要杀了我。

[ə; eɪ] [θret] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] ['veri] ['nɪrli] [ə'kɑːmplɪʃt] .

A	threat	,	she	has	since	very	nearly	accomplished	.
一个	威胁	,	她	有	自从	非常	几乎	完成	.

她几乎已经实现了这一威胁。

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['æksɪdənt] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][ɪn'taɪərli]

"	The	night	before	this	melancholy	accident	,	I	came	home	,	to	be	sure	not	entirely
"	这	夜晚	前	这	忧郁	事故	,	我	来了	家	,	到	是	当然	不是	完全

['soʊbər] :

sober	:
清醒	:

"在这场令人悲伤的事故发生的前一天晚上，我回到家，当然，当时我并没有完全清醒：

[wer] [nɑːt]['faɪndɪŋ][maɪ][waɪf] , [aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [wer] [aɪ]

where	not	finding	my	wife	,	I	went	directly	to	her	mother's	,	where	I
在哪里	不是	寻找	我的	妻子	,	我	去	直接地	到	她	母亲的	,	在哪里	我

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] [drʌŋk] .

found	her	very	drunk	.
成立	她	非常	醉	.

找不到妻子后，我直接去了她母亲家，发现她喝得酩酊大醉。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naɪt] ,

It	being	night	,
它	存在	夜晚	,

夜幕降临，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [ə'tempt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [ðæt]

her	mother	said	it	would	not	be	proper	to	attempt	taking	her	home	in	that
她	母亲	说	它	会	不是	是	恰当的	到	试图	采取	她	家	在	那

[kən'dɪʃ(ə)n] ;

condition	;
状况	;

她母亲说，在这种情况下带她回家是不合适的；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] ,

and	therefore	advised	me	to	lie	there	that	night	,
和	所以	建议	我	到	说谎	那里	那	夜晚	,

因此他建议我当晚就躺在那里。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][gɜːrl] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

while	she	and	her	girl	would	go	and	sleep	at	my	lodging	.
尽管	她	和	她	女孩	会	去	和	睡觉	在	我的	住宿	.

她和她的女儿会去我的住处过夜。

[wiː; wi][dɪd][soʊ] .

We	did	so	.
我们	做过	所以	.

我们照做了。

" ['biːɪŋ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [deɪ][ʌv; əv][maɪ]['waɪfs] [deθ] ,
" Being now come to the unlucky day of my wife's death ,
" 存在 现在 来 到 这 倒霉 天 的 我的 妻子的 死亡 ,

"如今，不幸的妻子去世了，

[aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][pər'tɪkjələr][ɪn][ɔːl][maɪ] ['ækʃnz] [ðæt] [deɪ][æz; əz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪl]
I propose to be as particular in all my actions that day as recollection will
我 提出 到 是 作为 特别的 在 全部 我的 行动 那 天 作为 回忆 将要
[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː] .
enable me .
使能够 我 .

我打算在那一天尽可能细致地处理我的所有事情，只要我的记忆力允许。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][maɪ]['waɪfs] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] , [wiː; wi][ɔːl] ['brekfəstid] [tə'geðər]
" In the morning , after my wife's mother came back , we all breakfasted together
" 在 这 早晨 , 后 我的 妻子的 母亲 来了 后退 , 我们 全部 早餐 一起
[æt; ət][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] .
at her lodgings .
在 她 住宿 .

"早上，我妻子的母亲回来后，我们一起在她住处吃了早餐。"

['æftər] ['brekfəst] , [aɪ][went][tuː; tə]['mɪstər] . [klaːk] , ['tɪmbər] ['mɜːrtʃənt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['meri][æks] ,
After breakfast , I went to Mr . Clark , Timber Merchant , in St . Mary Axe ,
后 早餐 , 我 去 到 先生 . 克拉克 , 木材 商人 , 在 英石 . 玛丽 斧头 ,

早餐后，我去了圣玛丽艾克斯镇的木材商克拉克先生那里。

[tuː; tə][sə'lɪsɪt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['ɪndiə] ['kʌmpəniːz] [wɜːrk] : [frʌm; frəm] [wens] [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði]
to solicit for some India Company's work : from whence I went to the
到 征求 为了 一些 印度 公司的 工作 : 从 何处 我 去 到 这
['mænʃ(ə)n] [haʊs] ['eɪlhaʊs] ,
Mansion House alehouse ,
大厦 房子 酒馆 ,

去印度公司招揽生意：我从那里去了大厦酒馆。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] .
and drank a pint of beer .
和 喝 一个 品脱 的 啤酒 .

然后喝了一品脱啤酒。

[aɪ] [ðen] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət]['mɪstər] . ['pɛriːz] [ɪn]['noʊb(ə)l] - [striːt] ,
I then intended to go to work at Mr . Perry's in Noble - street ,
我 然后 故意的 到 去 到 工作 在 先生 . 佩里的 在 高贵 - 街道 ,

我当时打算去诺布尔街的佩里先生那里工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nɪr] ['dɪnər] [taɪm] , [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
but it being near dinner time , I stopped at the Bell , opposite his house ,
但 它 存在 靠近 晚餐 时间 , 我 停止 在 这 钟 , 对面的 他的 房子 ,

但当时已接近晚餐时间，我便在他家对面的贝尔酒吧停了下来。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] , [wer] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] ['iːtɪŋ] [biːf] - [steɪks] ,
for another pint of beer , where meeting some acquaintance eating beef - stakes ,
为了 其他 品脱 的 啤酒 , 在哪里 会议 一些 熟人 吃 牛肉 - 赌注 ,
[aɪ][daind][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I dined with them .
我 用餐 和 他们 .

我又点了一品脱啤酒，在那里遇到了几个熟人，他们正在吃牛排，于是我和他们一起吃了顿饭。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] , [ɪn] [keɪm] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
As I was eating , in came my wife and her mother ;
作为 我 曾是 吃 , 在 来了 我的 妻子 和 她 母亲 ;

我正在吃饭的时候，我的妻子和她的母亲进来了；

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst][ə'bjuːzd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['æftərwərd] ,

she	at	first	abused	me	for	being	at	the	alehouse	,	but	they	afterward	,
她	在	第一的	受虐	我	为了	存在	在	这	酒馆	,	但	他们	之后	,

她一开始因为我在酒馆而辱骂我，但后来他们

[ɪn] [greɪt] ['siːmɪŋ] [gʊd] ['hjuːmər] , [dræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ,

in	great	seeming	good	humour	,	drank	with	me	,	and	as	they	wanted	money	,
在	伟大的	似乎	好的	幽默	,	喝	和	我	,	和	作为	他们	通缉	钱	,

他们看起来兴致很高，和我一起喝酒，而且因为他们想要钱，

[aɪ] [geɪv] [maɪ][waɪf] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ][sɪks][ænd; ənd] ['nainpəni]

I	gave	my	wife	two	shillings	,	and	lent	her	mother	a	six	and	ninepenny
我	给予	我的	妻子	二	先令	,	和	借出的	她	母亲	一个	六	和	九便士

[piːs] ,

piece	,
片	,

我给了妻子两先令，又借给她母亲六先令九便士。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['gɪni] ,

which	I	had	just	received	in	change	for	half	a	guinea	,
哪个	我	有	只是	已收到	在	改变	为了	一半	一个	几内亚	,

那是我刚刚收到的半基尼找零。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [haʊs] .

from	the	master	of	the	public	house	.
从	这	掌握	的	这	民众	房子	.

来自酒馆老板。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [spent] ,

As	the	day	was	now	far	spent	,
作为	这	天	曾是	现在	远的	花费	,

时日已久，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] -

and	as	I	was	pleased	with	the	prospect	of	working	for	the	East	-
和	作为	我	曾是	高兴	和	这	前景	的	在职的	为了	这	东方	-

['ɪndiə] ['kʌmpəni] ,

India	Company	,
印度	公司	,

由于我对为东印度公司工作的前景感到满意，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk][soʊ] [leɪt] .

I	thought	it	not	worth	while	to	begin	a	day's	work	so	late	.
我	想法	它	不是	值得	尽管	到	开始	一个	天	工作	所以	晚的	.

我认为这么晚才开始一天的工作是不值得的。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [went] [tuː; tə] ['smɪθfiːld] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['mɑːrkɪt] [went] .

I	therefore	went	to	Smithfield	,	to	see	how	the	horse	-	market	went	.
我	所以	去	到	史密斯菲尔德	,	到	看	如何	这	马	-	市场	去	.

因此，我去了史密斯菲尔德，看看马市的情况如何。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['wɔrik] - [leɪn] , [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

From	thence	I	went	to	Warwick	-	lane	,	to	see	for	a	young	man	,
从	因此	我	去	到	沃里克	-	车道	,	到	看	为了	一个	年轻的	男人	,

从那里我去了沃里克巷，去看望一个年轻人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɔːlsoʊ] .

whom	I	had	promised	to	get	to	work	for	the	company	also	.
谁	我	有	承诺	到	得到	到	工作	为了	这	公司	还	.

我也答应过他要到公司去工作。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪstər] . [kla:k] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['meri] [æks] ;

I	took	him	to	Mr	.	Clark	,	in	St	.	Mary	Axe	;
我	采取	他	到	先生	.	克拉克	,	在	英石	.	玛丽	斧头	;

我带他去圣玛丽艾克斯找克拉克先生;

[ænd; ənd]['æftərwərd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pleɪsɪz] [mɔ:r] ,

and	afterward	went	with	him	to	two	or	three	places	more	,
和	之后	去	和	他	到	二	或者	三	地方	更多的	,

之后，我又和他一起去了两三个地方。

[ðə; ði][læst] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [hed] [ɪn] - ;

the	last	place	was	the	Nagg's	Head	in	Hounsditch	;
这	最后的	地方	曾是	这	-	头	在	-	;

最后一站是豪恩斯迪奇的纳格斯黑德酒吧;

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][naɪn][ə'klɔk, əu-] [went] [hoʊm] .

and	about	half	an	hour	after	nine	o'clock	went	home	.
和	关于	一半	一个	小时	后	九	点钟	去	家	.

九点过半小时左右，我就回家了。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [aɪ] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ɪz]['ʌndər][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ;

"	When	I	came	there	,	I	went	in	at	the	back	door	,	which	is	under	the	gateway	;
"	什么时候	我	来了	那里	,	我	去	在	在	这	后退	门	,	哪个	是	在下面	这	网关	;

“我到那里的时候，是从后门进去的，后门就在大门下面;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lætʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:njənsi] [ʌv; əv]

and	which	used	to	be	only	on	a	single	latch	,	for	the	conveniency	of
和	哪个	用过的	到	是	仅有的	在	一个	单身的	闩锁	,	为了	这	便利性	的

[maɪ] ['lɔdʒəz] :

my	lodgers	:
我的	房客	:

而且以前为了方便我的房客，门上只有一个门闩:

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [dɔ:r] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fæst] , [keɪm] [daʊn] [sterz] [ə'gen] .

I	went	up	to	my	room	door	,	but	finding	it	fast	,	came	down	stairs	again	.
我	去	向上	到	我的	房间	门	,	但	寻找	它	快速地	,	来了	向下	楼梯	再次	.

我走到房间门口，但很快又找到了房间，于是又下了楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [sʌm; səm] [dɪ'stɜ:rbəns] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['ɔ:ldərzˌgeɪt] - [stri:t] ,

There	was	then	some	disturbance	over	the	way	in	Aldersgate	-	street	,
那里	曾是	然后	一些	干扰	超过	这	方式	在	奥尔德斯盖特	-	街道	,

随后，奥尔德斯盖特街一带发生了一些骚乱。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ,

which	I	walked	over	to	see	the	meaning	of	,
哪个	我	步行	超过	到	看	这	意义	的	,

我走过去想看看它的意思，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][maɪ][waɪf] [maɪt] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

imagining	my	wife	might	chance	to	be	engaged	in	it	.
想象	我的	妻子	可能	机会	到	是	已订婚的	在	它	.

想象着我的妻子可能会碰巧参与其中。

[nɑ:t]['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][kraʊd] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][went] [ʌp] [sterz] [ə'gen] ;

Not	finding	her	in	the	croud	,	I	returned	,	and	went	up	stairs	again	;
不是	寻找	她	在	这	人群	,	我	返回	,	和	去	向上	楼梯	再次	;

没在人群中找到她，我便返回，再次上楼;

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ][waɪf] [kɔ:f] ,

while	I	was	on	the	stairs	,	I	heard	my	wife	cough	,
尽管	我	曾是	在	这	楼梯	,	我	听到	我的	妻子	咳嗽	,

我当时正在楼梯上，听到妻子咳嗽了一声。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .
by **which** **I** **knew** **she** **was** **at** **home** **.**
经过 哪个 我 知道 她 曾是 在 家 .

由此我就知道她在家。

['faɪndɪŋ] [maɪ] [dɔːr] [stɪl] [fæst] , [aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] .
Finding **my** **door** **still** **fast** **,** **I** **knocked** **and** **called** **again** **;** **still** **she** **would** **not** **answer** **.**
寻找 我的 门 仍然 快速地 , 我 敲门 和 称为 再次 ; 仍然 她 会 不是 回答 .

我很快找到了我的门，敲了敲门，又喊了一声；她仍然没有回应。

[aɪ] [ðen] [sed] " ['sæli] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] ,
I **then** **said** **"** **Sally** **,** **I** **know** **you** **are** **at** **home** **,**
我 然后 说 " 莎莉 , 我 知道 你 是 在 家 ,

然后我说："莎莉，我知道你在家，

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][aɪ] [wɪl] [bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
and **I** **desire** **you** **would** **open** **the** **door** **,** **if** **you** **will** **not** **I** **will** **burst** **it** **open** **.**
和 我 欲望 你 会 打开 这 门 , 如果 你 将要 不是 我 将要 爆裂 它 打开 .

我希望你打开门，如果你不开，我就把它破门而入。

" ['noʊbɑːdi] [jet] ['ænsər] , [aɪ][set][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
" **Nobody** **yet** **answering** **,** **I** **set** **my** **back** **against** **the** **door** **,** **and** **forced** **it** **open** **.**
" 无人 然而 回答 , 我 放 我的 后退 反对 这 门 , 和 强制 它 打开 .

"还没有人应门，我背靠着门，用力推开了门。"

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ; [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [ˌem 'iː] ,
Upon **this** **she** **jumped** **out** **of** **bed** **;** **I** **immediately** **began** **to** **undress** **me** **,**
之上 这 她 跳了起来 出去 的 床 ; 我 立即地 开始 到 脱衣服 我 ,

她随即跳下床；我立刻开始脱衣服。

[baɪ] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " ['sæli] ,
by **slipping** **off** **my** **coat** **and** **waistcoat** **,** **saying** **at** **the** **same** **time** **"** **Sally** **,**
经过 滑倒 离开 我的 外套 和 马甲 , 说 在 这 相同的 时间 " 莎莉 ,

我一边脱下外套和马甲，一边说道："莎莉，

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː][soʊ] ?
what **makes** **you** **use** **me** **so** **?**
什么 制作 你 使用 我 所以 ?

你为什么如此利用我?

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ə'bjuːs][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
you **follow** **me** **wherever** **I** **go** **to** **abuse** **me** **,** **and** **then** **lock** **me** **out** **of** **my**
你 跟随 我 无论 我 去 到 虐待 我 , 和 然后 锁 我 出去 的 我的
['lɑːdʒɪŋ] ;
lodging **;**
住宿 ;

无论我走到哪里，你都跟着我辱骂我，然后把我锁在住处外面；

[aɪ] ['nevər] [sɜːrv] [juː; jʊ][soʊ] .
I **never** **serve** **you** **so** **.**
我 绝不 服务 你 所以 .

我从未这样服侍过你。

" [ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [dɔːg] ,
" **On** **this** **she** **flew** **upon** **me** **,** **called** **me** **a** **scoundrel** **dog** **,**
" 在 这 她 飞翔 之上 我 , 称为 我 一个 恶棍 狗 ,

"她随即扑向我，骂我是个无赖狗，

[sed] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [hɔːr] ; [ænd; ənd][soʊ]

said	she	supposed	I	had	been	with	some	of	my	whores	;	and	so
说	她	据称	我	有	到过	和	一些	的	我的	妓女	;	和	所以

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她说她猜想我可能和我的某些妓女在一起过；说完这些话，

[tɔːr] [maɪ] [ʃɜːrt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm] : [ɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] .

tore	my	shirt	down	from	the	bosom	:	on	this	,	I	pushed	her	down	.
撕裂	我的	衬衫	向下	从	这	怀	:	在	这	,	我	推动	她	向下	.

我撕下了胸前的衬衫：然后，我把她推倒在地。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] ['sevrəl] [θɪŋz] ,

She	then	ran	to	the	chimney	corner	,	and	snatched	up	several	things	,
她	然后	跑	到	这	烟囱	角落	,	和	抢夺	向上	一些	事物	,

然后她跑到壁炉角落，抓起几样东西。

[wɪtʃ] [aɪ] [sək'sesɪvli] [restid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] : [ɪn][ðə; ði] [skʌfəl] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

which	I	successively	wrested	from	her	:	in	the	skuffle	a	table	and	a
哪个	我	依次	夺取	从	她	:	在	这	斯库弗尔	一个	桌子	和	一个

[skriːn] ['tʌmbld] [daʊn] .

screen	tumbled	down	.
屏幕	翻滚	向下	.

我先后从她手中夺回了这些东西：在扭打中，一张桌子和一个屏风倒了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem ˈiː] ['sevrəl] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [brʌʃ] ;

At	length	she	struck	me	several	blows	with	a	hand	-	brush	;
在	长度	她	击	我	一些	打击	和	一个	手	-	刷子	;

最后她用手刷打了我好几下；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] ['sevrəl]

and	while	I	was	struggling	to	get	it	from	her	,	she	cried	out	several
和	尽管	我	曾是	挣扎	到	得到	它	从	她	,	她	哭	出去	一些

[taɪmz] — — " [ɪn'diːd] ,

times	—	—	"	Indeed	,
时代	—	—	"	的确	,

当我费尽心思从她那里要回东西时，她几次喊道——"确实如此，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][noʊ] [mɔːr] . " — — [wen]

indeed	,	I	will	do	so	no	more	.	"	—	—	When
的确	,	我	将要	做	所以	不	更多的	.	"	—	—	什么时候

的确，我以后不会再这样做了。——当

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [brʌʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

I	got	the	brush	from	her	,	which	I	did	with	some	difficulty	,
我	得到	这	刷子	从	她	,	哪个	我	做过	和	一些	困难	,

我从她那里拿到了那把刷子，这过程有点困难。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

I	gave	her	a	blow	with	it	,	and	then	concluded	she	would	be	easy	.
我	给予	她	一个	吹	和	它	,	和	然后	结束	她	会	是	简单的	.

我用它打了她一拳，然后得出结论，她很容易对付。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] , ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɪft] [frʌm; frəm]

She	sat	down	on	the	floor	by	the	cupboard	door	,	tearing	her	shift	from
她	卫星	向下	在	这	地面	经过	这	橱柜	门	,	撕裂	她	转移	从

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

她坐在橱柜门旁的地板上，一把扯下身上的衬裙。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rent] [ɪn][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] ; [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	been	rent	in	the	skirmish	;	I	sat	down	on	the	opposite	side	of	the
哪个	有	到过	租	在	这	小规模冲突	;	我	卫星	向下	在	这	对面的	边	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

在之前的冲突中，床被撕开了；我坐在床的另一边，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

with	my	back	towards	her	,	preparing	to	go	into	it	;
和	我的	后退	向	她	,	准备	到	去	进入	它	;

我背对着她，准备进去；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [flɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɪft] [ə'baʊt][ɪn][soʊ][mæd][ə; eɪ]

and	seeing	her	fling	the	remnants	of	her	shift	about	in	so	mad	a
和	看到	她	一扔	这	残余物	的	她	转移	关于	在	所以	疯狂的	一个

['mænər] ,

manner	,
方式	,

看到她疯狂地扔掉身上残破的衬衫，

[aɪ] [sed] , - ['sæli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜːrl] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['iːzi] ? -

I	said	,	'	Sally	,	you	are	a	silly	girl	,	why	don't	you	be	easy	?	'
我	说	,	-	莎莉	,	你	是	一个	愚蠢的	女孩	,	为什么	不	你	是	简单的	?	-

我说："莎莉，你真是个傻姑娘，为什么不放松点呢？"

[ɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði]

On	that	she	suddenly	rose	up	,	and	with	something	gave	me	a	blow	on	the
在	那	她	突然	玫瑰	向上	,	和	和	某物	给予	我	一个	吹	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

话音刚落，她突然站了起来，用什么东西狠狠地打了我的头。

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] .

which	struck	me	down	.
哪个	击	我	向下	.

这让我彻底垮了。

[aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['bedsted] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	fell	on	the	bedstead	with	my	head	against	the	folding	doors	of	it	.
我	跌倒	在	这	床架	和	我的	头	反对	这	折叠式的	门	的	它	.

我摔倒在床架上，头撞到了折叠门上。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ˌem 'iː] ,

I	imagine	she	was	then	afraid	she	had	killed	me	,
我	想象	她	曾是	然后	害怕的	她	有	被杀	我	,

我猜她当时一定很害怕自己杀了我。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] — — [oʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː]

for	I	heard	her	cry	two	or	three	times	—	—	O	save	me	,	save	me	,	save	me
为了	我	听到	她	哭	二	或者	三	时代	—	—	哦	节省	我	,	节省	我	,	节省	我

!

!
!

因为我听见她哭喊了两三次——救救我，救救我，救救我！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

How	she	went	out	of	the	window	it	is	impossible	for	me	to	say	,
如何	她	去	出去	的	这	窗户	它	是	不可能的	为了	我	到	说	,

我无法说清她是怎么从窗户跳出去的。

[ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][left][ˌem 'i:][ɪn] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][kraɪz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

in	the	condition	she	left	me	in	;	but	from	her	cries	I	supposed
在	这	状况	她	左边	我	在	;	但	从	她	哭泣	我	据称

[hɜ:r; hər] [gɔ:n] [ðæt] [wei] ;

her	gone	that	way	;
她	已消失	那	方式	;

她离开时我身处那种境地；但从她的哭声中，我以为她已经走了；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ][roʊz] , [aɪ][ræn] [daʊn] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [sterz] ,

and	in	my	consternation	when	I	rose	,	I	ran	down	one	pair	of	stairs	,
和	在	我的	惊愕	什么时候	我	玫瑰	,	我	跑	向下	一	一对	的	楼梯	,

我惊慌失措地起身，跑下了一段楼梯。

[wer] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] , [aɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] ,

where	,	not	knowing	how	to	behave	,	I	went	up	again	,
在哪里	,	不是	会心	如何	到	表现	,	我	去	向上	再次	,

因为不知道该如何表现，我又走了上去。

[ænd; ənd][sæt][ˌem 'i:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] [wens] [aɪ][roʊz] .

and	sat	me	down	on	the	bed	from	whence	I	rose	.
和	卫星	我	向下	在	这	床	从	何处	我	玫瑰	.

然后他让我坐在床上，我便从床上站了起来。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n]['mɪstər] . [kla:k] , [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbərz] [hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]

In	this	position	Mr	.	Clark	,	the	constable	,	and	the	numbers	who	followed	him
在	这	位置	先生	.	克拉克	,	这	警官	,	和	这	数字	WHO	随后	他

, [faʊnd] [ˌem 'i:] .

,	found	me	.
,	成立	我	.

克拉克先生、警员以及跟随他的人就这样找到了我。

[hi:; hi] [sed] , ['dænjɛlz][ju:; jʊ][hæv; həv] [stæbd] [jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	said	,	Daniels	you	have	stabbed	your	wife	,	and	flung	her	out	of	the
他	说	,	丹尼尔斯	你	有	刺伤	你的	妻子	,	和	扔	她	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他说："丹尼尔斯，你刺伤了你的妻子，还把她从窗户扔了出去。"

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [noʊ] , ['mɪstər] . [kla:k] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][aʊt] .

I	replied	,	No	,	Mr	.	Clark	,	I	have	not	,	she	threw	herself	out	.
我	回复	,	不	,	先生	.	克拉克	,	我	有	不是	,	她	扔	她自己	出去	.

我回答说："不，克拉克先生，我没有，她自己跳了出去。"

['mɪstər] . [kla:k] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Mr	.	Clark	took	a	candle	,	and	examined	all	the	room	in	search	of	blood	,
先生	.	克拉克	采取	一个	蜡烛	,	和	检查	全部	这	房间	在	搜索	的	血	,

[bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] ;

but	found	none	;
但	成立	没有任何	;

克拉克先生拿起一支蜡烛，仔细检查了整个房间，寻找血迹，但一无所获；

[ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['noʊzɪz] ['hæpənd] [tu:; tə]

and	lucky	it	was	for	me	that	neither	of	our	noses	happened	to
和	幸运的	它	曾是	为了	我	那	两者都不	的	我们的	鼻子	发生	到

[bli:d] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,

bleed	in	the	fray	,
流血	在	这	磨损	,

幸运的是，在那场冲突中，我们俩的鼻子都没流血。

[ðoʊ] [maɪn] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [bli:d] [ɑ:n] ['eni] ['traɪflɪŋ] [ə'keɪʒn] .

though	mine	was	subject	to	bleed	on	any	trifling	occasion	.
尽管	矿	曾是	主题	到	流血	在	任何	琐事	场合	.

虽然我的伤口很容易出血，哪怕只是一点点小事。

[hi:; hi] [ðen] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['broʊkən] [pi:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɔ:sər]

He	then	went	to	the	window	,	where	he	found	a	broken	piece	of	a	saucer
他	然后	去	到	这	窗户	,	在哪里	他	成立	一个	破碎的	片	的	一个	碟子

,

,

,

然后他走到窗边，在那里发现了一块破碎的碟子碎片。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ?

and	asked	what	it	was	?
和	问	什么	它	曾是	?

然后问那是什么?

[aɪ] [sed] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪd] ['æftərwərd] ,

I	said	,	I	did	not	know	;	but	recollected	afterward	,
我	说	,	我	做过	不是	知道	;	但	回忆	之后	,

我说，我不知道；但后来想起来，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [fed] [maɪ] ['skwɜ:rəl] [ɪn] ; [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [broʊk] ;

that	it	was	what	I	fed	my	squirrel	in	;	though	I	know	not	how	it	came	broke	;
那	它	曾是	什么	我	美联储	我的	松鼠	在	;	尽管	我	知道	不是	如何	它	来了	打破	;

那是我喂松鼠用的；虽然我不知道它怎么会破了；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hoʊl] [ðæt] [deɪ] .

it	was	whole	that	day	.
它	曾是	所有的	那	天	.

那天一切都很顺利。

" [frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaunt] ,

"	From	thence	I	was	taken	to	the	Compter	,
"	从	因此	我	曾是	已采取	到	这	计算机	,

“从那里我被带到了计算机器，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ɑ:n] [maɪ] ['traɪəl] :

and	the	public	are	already	acquainted	with	the	proceedings	on	my	trial	:
和	这	民众	是	已经	熟人	和	这	诉讼程序	在	我的	审判	:

公众已经了解了我的审判过程:

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'demd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fækt] .

when	I	was	condemned	for	the	supposed	fact	.
什么时候	我	曾是	谴责	为了	这	据称	事实	.

当我因所谓的“事实”而受到谴责时。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['wɑ:tʃˌmeɪkərz]

"	I	am	informed	that	the	next	morning	they	found	a	pair	of	small	watchmaker's
"	我	是	知情的	那	这	下一个	早晨	他们	成立	一个	一对	的	小的	钟表匠的

['plaiəz] ['blʌdi] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

plyers	bloody	in	the	window	,
钳子	血腥	在	这	窗户	,

“据我所知，第二天早上他们在窗户里发现了一把沾满血迹的小钟表匠钳子。”

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðen] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [pru:f] [ʌv; əv] [maɪ] [gɪlt] .

which	were	then	considered	as	a	great	proof	of	my	guilt	.
哪个	是	然后	经过考虑的	作为	一个	伟大的	证明	的	我的	有罪	.

这些当时被认为是证明我有罪的有力证据。

[ðiːz] [ˈplaiəz][wɜːr; wər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈmɛndɪd] [maɪ] [ˈskwɜːrəlz] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] [wenˈevər] [hiː; hi]
These **plyers** **were** **what** **I** **have** **mended** **my** **squirrel's** **chain** **with** **whenever** **he**
这些 钳子 是 什么 我 有 已修复 我的 松鼠的 链 和 每当 他
[broʊk] [luːs] ,
broke **loose** **,**
打破 松动的 ,

我就是用这把钳子修补我家松鼠挣脱锁链的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] .
which **was** **sometimes** **the** **case** **.**
哪个 曾是 有时 这 案件 .

这种情况有时确实存在。

[haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈblʌdi] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] [ˈseɪvjər] , [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈænsər] ;
How **they** **should** **be** **bloody** **,** **as** **God** **is** **my** **Saviour** **,** **I** **cannot** **answer** **;**
如何 他们 应该 是 血腥 , 作为 上帝 是 我的 救主 , 我 不能 回答 ;

上帝是我的救世主，他们为何要流血，我无法回答；

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [pərˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prəˈduːst]
but **as** **no** **wound** **was** **perceived** **on** **the** **body** **,** **they** **were** **not** **produced**
但 作为 不 伤口 曾是 感知 在 这 身体 , 他们 是 不是 生产
[æz; əz] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .
as **evidence** **against** **me** **.**
作为 证据 反对 我 .

但由于身上没有发现伤口，所以这些伤痕没有被作为指控我的证据。

[haʊˈevər] , [wen] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi]
However **,** **when** **my** **wife** **was** **brought** **up** **from** **the** **street** **,** **it** **is** **said** **she**
然而 , 什么时候 我的 妻子 曾是 带来 向上 从 这 街道 , 它 是 说 她
[wʌz; wəz] [ˈblʌdɪd] ,
was **blooded** **,**
曾是 血腥 ,

然而，据说我妻子从街头被带回来时，身上沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeisn] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wer] [ðiːz] [ˈplaiəz][wɜːr; wər] [faʊnd] .
and **that** **the** **bason** **was** **put** **in** **the** **window** **where** **these** **plyers** **were** **found** **.**
和 那 这 盆地 曾是 放 在 这 窗户 在哪里 这些 钳子 是 成立 .

而且，盆子就放在发现这些钳子的窗户里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
It **is** **therefore** **possible** **that** **,** **in** **such** **confusion** **,**
它 是 所以 可能的 那 , 在 这样的 困惑 ,

因此，在这种混乱情况下，有可能

[ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [maɪt] [ˌæksɪˈdentəli] [biː; bi][spɪlt][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ;
a **drop** **or** **two** **might** **accidentally** **be** **spilt** **upon** **them** **;**
一个 降低 或者 二 可能 偶然 是 洒了 之上 他们 ;

可能会不小心洒上一两滴；

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi][kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔrnɪŋz] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
more **especially** **when** **we** **consider** **the** **tumult** **of** **a** **morning's** **exhibition** **of** **the**
更多的 尤其 什么时候 我们 考虑 这 骚乱 的 一个 早晨 展览 的 这
[ded] [ˈbɑːdi] ,
dead **body** **,**
死的 身体 ,

尤其当我们考虑到清晨尸体展览所引发的骚动时，更是如此。

[fɔːr; fər] [ˈpeni] [grəˈtuːɪtiːz] , [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
for **penny** **gratuities** **,** **by** **the** **unprincipled** **mother** **of** **it** **.**
为了 一分钱 小费 , 经过 这 毫无原则的 母亲 的 它 .

为了区区几分钱的小费，真是丧尽天良。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ]['traɪəl] , [ðə; ði]['kɔːrənər][leɪd][sʌm; səm] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

"	In	the	course	of	my	trial	,	the	coroner	laid	some	stress	on	the	absence	of
"	在	这	课程	的	我的	审判	,	这	验尸官	铺设	一些	压力	在	这	缺席	的

[tʃɑːrlz] ['hɪljɑːrd] ,

Charles	Hilliard	,
查尔斯	希利亚德	,

“在我的审判过程中，验尸官特别强调了查尔斯·希利亚德的缺席，

[ðə; ði]['lɑːdʒər]['ʌndər][maɪ] [ruːm] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɪljɑːrd] [ə'pɪrd] [haʊ'evər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

the	lodger	under	my	room	;	but	Mr	.	Hilliard	appeared	however	before	the
这	房客	在下面	我的	房间	;	但	先生	.	希利亚德	出现	然而	前	这

['seʃnz] [wɜːr; wər][kən'kluːdid] ,

sessions	were	concluded	,
会议	是	结束	,

我房间楼下的房客；但希利亚德先生在会议结束前出现了。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kɑːgnɪzənzɪz] : [hiː; hi] [ðen] [dɪ'pəʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [ɔːl][hiː; hi] [nuː]

to	save	his	recognizances	:	he	then	deposed	before	the	judges	,	all	he	knew
到	节省	他的	具结	:	他	然后	被罢免	前	这	法官	,	全部	他	知道

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt] ;

relative	to	the	accident	;
相对的	到	这	事故	;

为了保住他的担保金，他向法官作证，讲述了他所知道的与事故有关的一切；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [mə'tɪriəli] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔrənɚz]

which	being	materially	the	same	with	the	evidence	he	gave	at	the	coroner's
哪个	存在	重大	这	相同的	和	这	证据	他	给予	在	这	验尸官

['ɪŋkwest] ,

inquest	,
死因调查	,

这与他在验尸官调查中提供的证据实质相同，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'prest] ,

and	as	I	have	no	reason	to	wish	it	suppressed	,
和	作为	我	有	不	原因	到	希望	它	被抑制	,

我没有理由希望它被压制，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mɪstər] . ['hɪljɑːrd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

I	made	it	my	business	to	request	Mr	.	Hilliard	to	recollect	the	whole	of
我	制成	它	我的	商业	到	要求	先生	.	希利亚德	到	追忆	这	所有的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我特意请希利亚德先生把整件事都回忆起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

which	he	was	kind	enough	to	give	me	in	writing	;	and	here	it	is	.
哪个	他	曾是	种类	足够的	到	给	我	在	写作	;	和	这里	它	是	.

他好心地把内容写下来给了我；就是这个。

" [tʃɑːrlz] ['hɪljɑːrd] [geɪv] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrənər][æz; əz] ['fɑːloʊz] .

"	Charles	Hilliard	gave	evidence	before	the	coroner	as	follows	.
"	查尔斯	希利亚德	给予	证据	前	这	验尸官	作为	跟随	.

“查尔斯·希利亚德向验尸官提供了如下证据。

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dænjɛlz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ə'baʊt] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

"	That	Mrs	.	Daniels	came	into	his	apartment	about	eight	o'clock	in	the	evening
"	那	太太	.	丹尼尔斯	来了	进入	他的	公寓	关于	八	点钟	在	这	晚上

[tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,

to	light	her	candle	,
到	光	她	蜡烛	,

“丹尼尔斯太太晚上八点左右来到他的公寓点蜡烛，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] : [ðæt] [əˈbaʊt][ten]['mɪstər] . ['dænjɛlz] [keɪm] [hoʊm] ,

and	then	went	up	to	bed	:	that	about	ten	Mr	.	Daniels	came	home	,
和	然后	去	向上	到	床	:	那	关于	十	先生	.	丹尼尔斯	来了	家	,

然后就上床睡觉了：大约十点，丹尼尔斯先生回家了。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['kɔːlɪŋ] ['sæli] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] : [ðæt] [nɑːt] ['biːɪŋ]

and	knocked	at	the	door	,	calling	Sally	,	two	or	three	times	:	that	not	being
和	敲门	在	这	门	,	呼叫	莎莉	,	二	或者	三	时代	:	那	不是	存在

[ədˈmɪtɪd] ,

admitted	,
承认	,

然后敲门，喊了两三遍莎莉的名字：但没人让她进来。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] :

he	broke	the	door	open	:
他	打破	这	门	打开	:

他把门撞开了：

[ðæt] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [briːtʃ] ,

that	then	he	thought	he	heard	a	knocking	to	make	good	the	breach	,
那	然后	他	想法	他	听到	一个	敲门	到	制作	好的	这	违反	,

然后他似乎听到了敲门声，说是要修补缺口。

['æftər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wɜːrdz] [inˈsjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [bloʊz] ['fɑːloʊd] :

after	which	some	words	ensued	between	the	parties	,	and	blows	followed	:
后	哪个	一些	字	随后	之间	这	各方	,	和	打击	随后	:

随后双方发生口角，并演变为肢体冲突：

[ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['dænjɛlz][æsk] [fərˈgɪvnəs] , ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][duː][ðə; ði][laɪk]

that	he	heard	Mrs	.	Daniels	ask	forgiveness	,	saying	,	she	would	never	do	the	like
那	他	听到	太太	.	丹尼尔斯	问	饶恕	,	说	,	她	会	绝不	做	这	喜欢

[əˈgen] :

again	:
再次	:

他听到丹尼尔斯太太请求原谅，并说她以后绝不会再做这样的事了：

[ðæt] ['dænjɛlz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [dæm] [maɪ] ['brɪtʃɪz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] ?

that	Daniels	should	say	—	Damn	my	breeches	,	what	do	you	shut	me	out	for	?
那	丹尼尔斯	应该	说	—	该死	我的	马裤	,	什么	做	你	关闭	我	出去	为了	?

丹尼尔斯应该说——该死的裤子，你们为什么要把我拒之门外？

[dəunt][aɪ] [peɪ] [maɪ] [rent] ?

don't	I	pay	my	rent	?
不	我	支付	我的	租	?

难道我不交房租吗？

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] ['eni] [θɪŋ]

after	which	he	heard	a	rumbling	in	the	room	,	but	did	not	distinguish	any	thing
后	哪个	他	听到	一个	隆隆声	在	这	房间	,	但	做过	不是	区分	任何	事物

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

之后他听到房间里传来隆隆声，但再也分辨不出什么了。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [tɪl] ['mɪsɪz] . ['dænjɛlz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	the	best	of	his	knowledge	,	till	Mrs	.	Daniels	fell	from	the	window	.
到	这	最好的	的	他的	知识	,	直到	太太	.	丹尼尔斯	跌倒	从	这	窗户	.

据他所知，直到丹尼尔斯太太从窗户坠落为止。

" [aɪ] [lɪvd] [ɪn]['mɪstər] . ['dænjəlz] [əˈpɑːrtmənt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

"	I	lived	in	Mr	.	Daniel's	apartment	but	little	time	,
"	我	居住地	在	先生	.	丹尼尔的	公寓	但	小的	时间	,

“我曾在丹尼尔先生的公寓里住过，但时间不长。”

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ['meni] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [di'beits] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

in	**which**	**I**	**heard**	**many**	**quarrels**	**and**	**debates**	**between**	**them**	**,**
在	哪个	我	听到	许多	争吵	和	辩论	之间	他们	,

我听到了他们之间的许多争吵和辩论，

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

which	**frequently**	**happened**	**by**	**her**	**aggravation**	**and**	**ill**	**-**	**treatment**	**of**	**him**	**.**	**"**
哪个	频繁地	发生	经过	她	加重	和	患病的	-	治疗	的	他	.	"

这种情况经常发生，都是因为她对他百般刁难和虐待。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [sep'tembər] - ;

"	**I**	**was**	**sentenced**	**to**	**be**	**executed**	**on**	**Monday**	**,**	**September**	**21**	**;**
"	我	曾是	判刑	到	是	执行	在	周一	,	九月	-	;

“我被判处于9月21日星期一执行死刑；

[ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] - [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [wɪtʃ] [led][sʌm; səm] ['pɝːsənz]

the	**coronation**	**-**	**day**	**was**	**to**	**be**	**the**	**day**	**following**	**,**	**which**	**led**	**some**	**persons**
这	加冕礼	-	天	曾是	到	是	这	天	下列的	,	哪个	引领	一些	人

['ɪntuː][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] ,

into	**a**	**conjecture**	**,**
进入	一个	推测	,

加冕日定在第二天，这引起了一些人的猜测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1761 年 9 月，(The Affecting Case of the Unfortunate Thomas) 第2/2页

[ðæt] [ðɪs] ['ɔ:gəst] [sə'lemnəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['respɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [weɪ]
that **this** **august** **solemnity** **was** **the** **cause** **of** **the** **first** **respite** **,** **which** **made** **way**
那 这 八月 严肃 曾是 这 原因 的 这 第一的 喘息 , 哪个 制成 方式
[fɔ:r; fər][maɪ]['pɑ:rd(ə)n] .
for **my** **pardon** **.**
为了 我的 赦免 .

正是这庄严的仪式带来了第一次喘息之机，为我的赦免铺平了道路。

[ðɪs] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪ'steɪkən] [ə'pɪnjən] ,
This **however** **was** **a** **mistaken** **opinion** **,**
这 然而 曾是 一个 错误 观点 ,

然而，这是一种错误的观点。

[fɔ:r; fər][aɪ] [oʊd] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][hɑ:rd] [feɪt] [ɪn'taɪərli][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['krɪstʃən]
for **I** **owed** **the** **redemption** **from** **my** **hard** **fate** **entirely** **to** **the** **kind** **Christian**
为了 我 欠款 这 赎回 从 我的 难的 命运 完全 到 这 种类 基督教
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hu:] ,
offices **of** **my** **friends** **who** **,**
办公室 的 我的 朋友们 WHO ,

因为我能够从悲惨的命运中解脱出来，完全要归功于我那些善良的基督徒朋友们的帮助，他们

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] , [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv]
from **a** **persuasion** **of** **my** **innocence** **,** **applied** **to** **the** **worthy** **magistrates** **of**
从 一个 劝说 的 我的 无辜 , 应用 到 这 值得 地方法官 的
['lʌndən] ;
London **;**
伦敦 ;

我向伦敦的尊敬的法官们陈述了我的清白之身；

[frʌm; frəm] [hu:m] , [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
from **whom** **,** **the** **circumstances** **of** **my** **situation** **were** **represented** **to** **his**
从 谁 , 这 情况 的 我的 情况 是 代表 到 他的
['mædʒəsti] .
Majesty **.**
威严 .

正是他向陛下禀报了我的处境。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [best][ʌv; əv] [kɪŋz] ,
The **gracious** **condescension** **of** **this** **best** **of** **Kings** **,**
这 亲切 居高临下 的 这 最好的 的 国王 ,

这位最伟大的君王所展现出的宽容和谦逊，

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , [wɪl] ['nevər]
in **attending** **to** **the** **representations** **made** **to** **him** **on** **my** **account** **,** **will** **never**
在 参加 到 这 表现形式 制成 到 他 在 我的 帐户 , 将要 绝不
[bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ,
be **forgotten** **,**
是 被遗忘的 ,

他认真对待我向他提出的申诉，我将永生难忘。

[waɪl] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['remnənt] [ʌv; əv][laɪf][aɪ] [naʊ] [oʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !
while **I** **enjoy** **that** **remnant** **of** **life** **I** **now** **owe** **to** **his** **goodness** **!**
尽管 我 享受 那 剩 的 生活 我 现在 欠 到 他的 善良 !

我能享受这最后的余生，全赖他的恩惠！

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] [ɑ:n][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ;

"	I	was	condemned	on	the	Friday	;
"	我	曾是	谴责	在	这	星期五	;

“我于星期五被判刑；

[ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['respɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

on	the	Saturday	I	was	comforted	with	the	news	of	a	respite	until	the
在	这	周六	我	曾是	安慰	和	这	消息	的	一个	喘息	直到	这

['fraɪdeɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] :

Friday	following	:
星期五	下列的	:

周六我得知假期将持续到下周五，这让我感到欣慰：

[aɪ] [ðen] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rðər] ['respɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ]

I	then	heard	of	a	farther	respite	,	and	was	appointed	to	die	with
我	然后	听到	的	一个	更远	喘息	,	和	曾是	任命	到	死	和

- [ænd; ənd] ['^\\:nit] ;

Campbel	and	Gurnet	;
-	和	鲔鱼	;

后来我听说还有一次喘息之机，并被安排与坎贝尔和格内特一起赴死；

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] ['græntɪd] [ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [taɪm] :

before	the	execution	of	whom	,	I	was	again	granted	a	longer	time	:
前	这	执行	的	谁	,	我	曾是	再次	的确	一个	更长	时间	:

在他被处决之前，我又被给予了更长的时间：

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r'bɔ:rn][ʌn'tɪl] ['fɑ:rðər] ['ɔ:rdərz] .

and	then	my	execution	was	to	be	forborn	until	farther	orders	.
和	然后	我的	执行	曾是	到	是	天生	直到	更远	订单	.

然后，我的死刑将被暂缓执行，直到接到进一步的命令。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [maɪ]['pɑ:rd(ə)n][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm]

I	received	my	pardon	on	Thursday	,	October	28	,	and	was	discharged	from
我	已收到	我的	赦免	在	周四	,	十月	-	,	和	曾是	出院	从

[kən'faɪnmənt] ['sʌndeɪ] , [noʊ'vembər][wʌn] .

confinement	Sunday	,	November	1	.
监禁	星期日	,	十一月	1	.

我于 10 月 28 日星期四获得赦免，并于 11 月 1 日星期日获释。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['sentəns] ,

"	From	the	time	of	receiving	sentence	,
"	从	这	时间	的	接收	句子	,

“从被判刑之时起，

[tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑ:rd(ə)n][wʌz; wəz][sɪks] [wi:ks] [kloʊz] [kən'faɪnmənt]

to	the	time	of	my	receiving	a	full	pardon	was	six	weeks	close	confinement
到	这	时间	的	我的	接收	一个	满的	赦免	曾是	六	周	关闭	监禁

[ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv] ['njʊget] ;

in	the	cells	of	Newgate	;
在	这	细胞	的	纽盖特	;

从我被完全赦免到在纽盖特监狱的牢房里被严密监禁六周；

[wer] , [baɪ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['sentəns] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [səb'sɪstid] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd]

where	,	by	the	terms	of	sentence	,	I	was	to	be	subsisted	on	bread	and
在哪里	,	经过	这	条款	的	句子	,	我	曾是	到	是	生存	在	面包	和

['wɔ:tər]['oʊnli] .

water	only	.
水	仅有的	.

根据判决，我只能靠面包和水度日。

[aɪ][kæn; kən] [haʊ'evər] [ə'fɜːrm][wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ðæt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'tegrəti] ,

I	can	however	affirm	with	truth	,	that	,	conscious	of	my	own	integrity	,
我	能	然而	确认	和	真相	,	那	,	有意识的	的	我的	自己的	正直	,

然而，我可以如实肯定，以我自身的正直品格为鉴，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][soʊ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ə; eɪ] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] ['ɪnfəmi]

not	all	the	terrors	of	so	ignominious	a	death	,	and	the	stamp	of	infamy
不是	全部	这	恐怖	的	所以	可耻	一个	死亡	,	和	这	邮票	的	骂名

[ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

attending	it	,
参加	它	,

并非所有如此耻辱的死法所带来的恐惧，以及随之而来的恶名，

['evər][kʊd; kəd] [dɪ'pres] [maɪ]['spɪrɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

ever	could	depress	my	spirits	from	the	first	to	the	last	.
曾经	可以	抑郁	我的	烈酒	从	这	第一的	到	这	最后的	.

从头到尾，没有一件事能让我情绪低落。

[aɪ] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ken][ʌv; əv] [ʃɔːrt] -

I	relied	on	the	justice	of	God	,	who	could	penetrate	beyond	the	ken	of	short	-
我	依赖	在	这	正义	的	上帝	,	WHO	可以	穿透	超过	这	肯	的	短的	-

['saɪtɪd] [mæn] ;

sighted	man	;
目击者	男人	;

我信赖上帝的公正，祂能洞察人心，超越目光短浅的人类的理解；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['revərəns] [wʊd] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	with	the	utmost	reverence	would	I	acknowledge	the	extension	of	his
和	和	这	极致	尊敬	会	我	承认	这	扩大	的	他的

['prɑːvɪdəns] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

providence	toward	me	,
普罗维登斯	朝向	我	,

我将以最崇敬之心感谢他对我的眷顾。

[ɪn] [prə'tektɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

in	protecting	me	in	this	life	,	from	the	consequences	of	premature
在	保护	我	在	这	生活	,	从	这	结果	的	过早

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

保护我免受今生过早评判的后果。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [freɪl][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

I	have	been	frail	in	common	with	the	rest	of	mankind	;	and	I	have
我	有	到过	脆弱	在	常见的	和	这	休息	的	人类	;	和	我	有

[sɪ'vɪrli] ['sʌfərd] .

severely	suffered	.
严重	遭受	.

我和其他人一样，身体虚弱；我也遭受过严重的痛苦。

[haʊ'evər] , [æz; əz][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ɪn] ['mærɪdʒ] [droʊv][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['kerləsnəs] [ænd; ənd]

However	,	as	my	misfortunes	in	marriage	drove	me	into	carelessness	and
然而	,	作为	我的	不幸	在	婚姻	驾驶	我	进入	疏忽	和

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [wɪtʃ] ,

excesses	,	which	,
过剩	,	哪个	,

然而，婚姻中的不幸使我变得粗心大意、过度放纵，这，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

together	with	them	,	have	been	the	ruin	of	me	;
一起	和	他们	,	有	到过	这	废墟	的	我	;

他们连同他们一起，毁了我；

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv]

I	hope	that	so	remarkable	a	deliverance	from	the	brink	of	the	precipice	of
我	希望	那	所以	卓越	一个	解救	从	这	边缘	的	这	悬崖	的

[ɪ'tɜːrnəti] ,

eternity	,
永恒	,

我希望，如此非凡的从永恒悬崖边缘的拯救，

[hæz; həz] [kɔːld] [hoʊm] [maɪ] ['skætərd] [θɔːts] ,

has	called	home	my	scattered	thoughts	,
有	称为	家	我的	疏散	想法	,

思绪纷乱，仿佛回到了家。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['soʊbər][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr]

and	will	make	me	more	sober	and	industrious	than	I	have	heretofore
和	将要	制作	我	更多的	清醒	和	勤劳	比	我	有	此前

[bɪn] .

been	.
到过	.

这将使我比以往更加清醒和勤奋。

[aɪ] [naʊ] [kən'kluːd] [ðɪs] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['θæŋkfl] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə][ɔːl]

I	now	conclude	this	narrative	with	the	most	thankful	acknowledgments	to	all
我	现在	结束	这	叙述	和	这	最多	感恩	致谢	到	全部

[huːz] ['kaɪndnəs][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,

whose	kindness	has	been	instrumental	in	my	deliverance	,
谁	仁慈	有	到过	乐器演奏	在	我的	解救	,

现在，我要以最诚挚的谢意来结束我的叙述，感谢所有帮助我脱险的人们。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [feɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ]['hɑːrdli] [ɪ'skeɪpt] .

from	the	awful	fate	from	which	I	so	hardly	escaped	.
从	这	可怕	命运	从	哪个	我	所以	几乎	逃脱	.

从我好不容易才逃脱的可怕命运中逃脱出来。

" [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [naʊ] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	The	reader	has	now	seen	what	the	poor	fellow	had	to	offer	for	his
"	这	读者	有	现在	已见	什么	这	贫穷的	同伴	有	到	提供	为了	他的

[oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

own	justification	.
自己的	理由	.

"读者现在已经看到了这个可怜的家伙为了证明自己的清白而提供了什么。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪm'prɑːpər][dʒʌst][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] , [fɜːrst] ,

It	may	not	be	improper	just	to	add	a	few	remarks	,	first	,
它	可能	不是	是	不当	只是	到	添加	一个	很少	评论	,	第一的	,

首先，补充几点或许并无不妥：

[ɑːn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɛdʒd] [fækt] ,

on	the	probabilities	and	improbabilities	of	the	alledged	fact	,
在	这	概率	和	不可能性	的	这	据称	事实	,

关于所声称事实的可能性和不可能性，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [fer] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tenər]

and	then	to	compare	the	fair	result	of	such	examination	with	the	tenor
和	然后	到	比较	这	公平的	结果	的	这样的	考试	和	这	男高音

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] ;

of	the	depositions	on	his	trial	;
的	这	沉积物	在	他的	审判	;

然后将这种审查的公正结果与审判中的证词内容进行比较；

[ðiːz] [wɪl] [tend] ['greɪtli] [tuː; tə] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] [kən'sepʃnz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

these	will	tend	greatly	to	clear	our	conceptions	with	regard	to	the	man	.
这些	将要	趋向	非常	到	清除	我们的	概念	和	看待	到	这	男人	.

这些将有助于我们更清晰地了解男性的相关观念。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['dænjɛlzɪz, ˌdæn'jɛlzɪz] [ruːm] [hæz; həz] [tuː] ['keɪsmənt] ['foʊldɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ]

The	window	of	Daniels's	room	has	two	casements	folding	against	each
这	窗户	的	丹尼尔斯	房间	有	二	窗户	折叠式的	反对	每个

['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːrdn] [pɔts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

other	,	with	garden	pots	before	them	.
其他	,	和	花园	锅	前	他们	.

丹尼尔斯房间的窗户是两扇折叠在一起的平开窗，窗前摆放着花盆。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsmənt] ['oʊnli] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

One	of	these	casements	only	,	used	to	be	opened	;	the	other	being	in	general
一	的	这些	窗户	仅有的	,	用过的	到	是	打开	;	这	其他	存在	在	一般的

[kept] [ʃʌt] .

kept	shut	.
保留	关闭	.

过去，这些窗户中只有一扇是打开的；另一扇通常都是关着的。

[ðiːz] ['keɪsmənt] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,

These	casements	were	each	about	sixteen	or	seventeen	inches	wide	,
这些	窗户	是	每个	关于	十六	或者	十七	英寸	宽的	,

这些窗户每扇大约有十六或十七英寸宽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [haɪ] .

and	the	window	was	about	a	yard	and	a	quarter	high	.
和	这	窗户	曾是	关于	一个	院子	和	一个	四分之一	高的	.

窗户大约有一码四分之一高。

[wen] [ðɪs] ['æksɪdənt] ['hæpənd] , [wʌn] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʌt] , [æz; əz]['juːʒuəl]

When	this	accident	happened	,	one	casement	was	open	,	the	other	shut	,	as	usual
什么时候	这	事故	发生	,	一	窗扇	曾是	打开	,	这	其他	关闭	,	作为	通常

;

;

;

事故发生时，一扇窗户开着，另一扇窗户像往常一样关着；

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn]

consequently	the	opening	then	through	the	window	,	was	about	sixteen	or	seventeen
最后	这	开幕	然后	通过	这	窗户	,	曾是	关于	十六	或者	十七

[ɪntʃɪz] [waɪd] ,

inches	wide	,
英寸	宽的	,

因此，当时窗户上的开口大约有十六到十七英寸宽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd]['kwɔːrtər] [haɪ] .

and	a	yard	and	quarter	high	.
和	一个	院子	和	四分之一	高的	.

一码四分之一高。

[θruː] [ðɪs] [speɪs] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ]['wʊmən] ['nɪrli] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]

Through	this	space	a	man	was	to	thrust	a	woman	nearly	as	strong	as
通过	这	空间	一个	男人	曾是	到	推力	一个	女士	几乎	作为	强的	作为

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

在这片空间里，一名男子要强行插入一名与他一样强壮的女子！

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [mʌst; məst][biː; bi]

If	such	a	thing	had	been	attempted	,	the	following	consequences	must	be
如果	这样的	一个	事物	有	到过	尝试过	,	这	下列的	结果	必须	是

[ˌɪnkən'testəbli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'suː] .

incontestably	allowed	to	ensue	.
无可争议地	允许	到	随之而来	.

如果这种行为真的发生了，那么必然会产生以下后果。

[aɪ] . [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tempt] .

I	.	The	woman	would	resist	the	attempt	.
我	.	这	女士	会	抵抗	这	试图	.

一、该女子会反抗这种企图。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] ['pɜːsənz] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

When	persons	struggle	to	avoid	imminent	danger	,	and	are	driven	to	despair	,
什么时候	人	斗争	到	避免	迫在眉睫	危险	,	和	是	驱动	到	绝望	,

当人们挣扎着想要摆脱迫在眉睫的危险，并被逼到绝望境地时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] , [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri]

they	are	capable	of	a	surprising	degree	of	exertion	,	beyond	their	ordinary
他们	是	有能力的	的	一个	奇怪	程度	的	用力	,	超过	他们的	普通的

[ə'bɪlətiz] .

abilities	.
能力	.

他们能够付出惊人的努力，远远超出他们通常的能力范围。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðɪs] ['wʊmən] [wʊd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][soʊ] ['næroʊ] [ə; eɪ][gæp][ə; eɪ] ['veri]

This	woman	would	therefore	have	continued	in	so	narrow	a	gap	a	very
这	女士	会	所以	有	持续	在	所以	狭窄的	一个	差距	一个	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [θruː] ,

considerable	while	before	she	could	have	been	forced	through	,
大量	尽管	前	她	可以	有	到过	强制	通过	,

因此，这名女子会在如此狭窄的缝隙中停留相当长一段时间，才会被迫通过。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] ['ʌtəd] [kraɪz] , - , [ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz] ,

and	would	all	that	time	have	uttered	cries	,	intreaties	,	and	exclamations	,
和	会	全部	那	时间	有	说出	哭泣	,	-	,	和	感叹词	,

在那段时间里，难道她一直在发出呼喊、恳求和惊叹吗?

[tuː] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz]

too	expressive	of	her	situation	to	have	been	mistaken	by	the	neighbours
也	富有表现力的	的	她	情况	到	有	到过	错误	经过	这	邻居

[ænd; ənd][spek'teitəs] .

and	spectators	.
和	观众	.

她的表情如此生动地表达了她的处境，以至于邻居和旁观者不可能误解。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv][ˌoʊvər'tɜːrnd][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['gɑːrdn] - [pɔts] ,

Her	resistance	would	have	overturned	the	before	-	mentioned	garden	-	pots	,
她	反抗	会	有	翻覆	这	前	-	提及	花园	-	锅	,

她的抵抗本会掀翻前面提到的那些花盆。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃætərd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

and	would	have	shattered	the	glass	of	the	casement	that	was	shut	,
和	会	有	破碎	这	玻璃	的	这	窗扇	那	曾是	关闭	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɔːrst] ['oʊpən] ,

and	even	forced	open	,
和	甚至	强制	打开	,

而且会击碎紧闭的窗户玻璃，甚至强行将其打开。

[ɔːr] [broʊk] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [əb'strʌktid] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] .

or	broke	the	casement	itself	,	which	obstructed	her	passage	.
或者	打破	这	窗扇	本身	,	哪个	受阻	她	通道	.

或者弄坏了窗框，阻碍了她的通行。

[viː] . [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [skɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli]

V	.	In	breaking	the	glass	of	the	window	,	her	skin	must	have	been	greatly
V	.	在	打破	这	玻璃	的	这	窗户	,	她	皮肤	必须	有	到过	非常

[skrætʃt] [ænd; ənd][tɔːrn] ,

scratched	and	torn	,
刮痕	和	撕裂	,

五、她打破窗户玻璃时，皮肤肯定被严重划伤和撕裂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪmz] , ['neɪkɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ['greɪtli] [meɪmd]

and	her	limbs	,	naked	as	she	was	,	have	been	otherwise	greatly	maimed
和	她	四肢	,	裸	作为	她	曾是	,	有	到过	否则	非常	残废

[ænd; ənd] [bruːzd] .

and	bruised	.
和	瘀伤	.

尽管她赤身裸体，但她的四肢却伤痕累累，伤痕累累。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

The	man	who	undertook	to	force	her	out	,
这	男人	WHO	承担	到	力量	她	出去	,

那个决心把她赶出去的男人，

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ; [æz; əz][hiː; hi]

as	he	must	have	been	greatly	agitated	himself	by	his	passions	;	as	he
作为	他	必须	有	到过	非常	激动	他自己	经过	他的	激情	;	作为	他

[wʌz; wəz] ['veri] ['kloʊsli] [ɪm'plɔɪd] ,

was	very	closely	employed	,
曾是	非常	密切	受雇	,

因为他本人一定也深受情绪激动的影响；因为他工作非常繁忙，

[ɑːn][noʊ] ['veri] ['iːzi] [dʒɑːb] ;

on	no	very	easy	job	;
在	不	非常	简单的	工作	;

这不是一份轻松的工作；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['pɑːrti]['kænɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

and	as	the	actions	of	the	suffering	party	cannot	be	supposed	to
和	作为	这	行动	的	这	痛苦	派对	不能	是	据称	到

[biː; bi] [mɪrli] [dɪ'fensɪv] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ;

be	meerly	defensive	through	the	whole	course	of	the	fray	;
是	仅仅	防守	通过	这	所有的	课程	的	这	磨损	;

而且，不能认为受害方的行为在整个冲突过程中仅仅是防御性的;

[hiː; hi][mʌst; məst]['prɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs][æt; ət]

he	must	probably	have	been	observed	by	some	of	the	spectators	at
他	必须	大概	有	到过	观察到	经过	一些	的	这	观众	在

[ðə; ði]['ɪnstənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;

the	instant	of	his	effecting	his	purpose	;
这	立即的	的	他的	产生影响	他的	目的	;

他得逞的那一刻，很可能被一些旁观者看到了;

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [hæv; həv] [bɔːrn] [sʌm; səm] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	must	positively	have	borne	some	very	conspicuous	marks	of	his
和	必须	积极地	有	出生	一些	非常	显眼的	标记	的	他的

- [rɪ'sɪprək(ə)l] [ə'sɔːlts] .

helpmate's	reciprocal	assaults	.
-	互惠的	袭击	.

而且肯定留下了他伴侣反击时非常明显的痕迹。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɪl] [biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]['græntɪd] .

The	two	first	of	these	propositions	will	be	universally	granted	.
这	二	第一的	的	这些	命题	将要	是	普遍地	的确	.

前两项主张将得到普遍认可。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['traɪəl] , [huː] [ju'nænɪməsli] [ə'griː] ,

The	third	is	contradicted	by	all	the	evidence	on	the	trial	,	who	unanimously	agree	,
这	第三	是	矛盾	经过	全部	这	证据	在	这	审判	,	WHO	一致	同意	,

第三点与审判中所有证据相矛盾，所有证据均一致认为这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

that	the	moment	the	woman	was	seen	,	she	came	through	the	window	?
那	这	片刻	这	女士	曾是	已见	,	她	来了	通过	这	窗户	?

女人一被人看到，就从窗户进来了?

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [hɜːrd] [tuː; tə][juːz] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] ['dænjɛlz] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['betər]

and	was	only	then	heard	to	use	expressions	which	Daniels	accounts	for	better
和	曾是	仅有的	然后	听到	到	使用	表达式	哪个	丹尼尔斯	账户	为了	更好的

[ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] .

than	any	one	else	.
比	任何	一	别的	.

直到那时，人们才听到他使用一些表达方式，而丹尼尔斯对这些表达方式的解释比任何人都更透彻。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðə; ði][pɔts][wɜːr; wər][nɑːt][ˌdɪskəm'poʊzd] , [nɔːr][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [broʊk] ,

In	reply	to	the	fourth	,	the	pots	were	not	discomposed	,	nor	the	window	broke	,
在	回复	到	这	第四	,	这	锅	是	不是	心神不宁	,	也不	这	窗户	打破	,

[ɪk'sept] [wʌn] [peɪn] ;

except	one	pane	;
除了	一	窗格	;

对于第四个问题，罐子没有被打翻，窗户也没有破损，只有一块玻璃碎了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [peɪn] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [broʊk] [bɪ'fɔːr] .

and	it	does	not	appear	that	even	that	pane	might	not	have	been	broke	before	.
和	它	做	不是	出现	那	甚至	那	窗格	可能	不是	有	到过	打破	前	.

而且看起来就连那块玻璃板之前可能也没碎过。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ; [ðə; ði]['bɑːdi] , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

In	answer	to	the	fifth	;	the	body	,	by	the	evidence	of	the	surgeon	,
在	回答	到	这	第五	;	这	身体	,	经过	这	证据	的	这	外科医生	,

针对第五个问题，根据外科医生的证词，尸体情况如下：

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] ['ʌðər] ['dæmɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

did	not	appear	to	have	received	any	other	damage	than	the	natural
做过	不是	出现	到	有	已收到	任何	其他	损害	比	这	自然的

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][fɔːl] .

consequences	of	so	great	a	fall	.
结果	的	所以	伟大的	一个	落下	.

除了从如此高处坠落造成的自然损伤外，似乎没有受到其他任何伤害。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ɔːl] :

As	to	the	last	;	the	man	was	not	seen	at	the	window	at	all	:
作为	到	这	最后的	;	这	男人	曾是	不是	已见	在	这	窗户	在	全部	:

至于最后一点，根本没人看到那个人在窗边：

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['eni] ['wuːndz] [ɔːr] ['bruːzɪz] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [wen]

and	as	to	any	wounds	or	bruises	sustained	by	him	,	the	constable	,	when
和	作为	到	任何	伤口	或者	瘀伤	持续	经过	他	,	这	警官	,	什么时候

[æskt] ,

asked	,
问	,

至于他身上是否有任何伤口或擦伤，当被问及此事时，警员回答说：

['weðər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

whether	he	saw	the	blow	on	his	head	,
无论	他	锯	这	吹	在	他的	头	,

他是否看到了头部受到的重击，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɝːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ?

which	he	affirmed	to	be	given	him	by	his	wife	?
哪个	他	确认	到	是	给定	他	经过	他的	妻子	?

他声称那是他妻子给他的?

[dɪ'klerd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

declared	he	did	not	.
声明	他	做过	不是	.

他声称自己没有。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] ['weðər] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

But	he	was	not	asked	whether	he	looked	for	it	;	a	question	,	it	may
但	他	曾是	不是	问	无论	他	看起来	为了	它	;	一个	问题	,	它	可能

[biː; bi] [priˈzjʊmd] ,

be	presumed	,
是	假定	,

但他并没有被问及是否寻找过它；这个问题，或许可以这样推测：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

he	would	have	answered	in	the	negative	.
他	会	有	回答	在	这	消极的	.

他会给出否定的答案。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] ,

In	such	a	situation	,	it	is	to	be	concluded	,
在	这样的	一个	情况	,	它	是	到	是	结束	,

在这种情况下，可以得出结论：

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hɜːrd] [ænd; ənd] [les] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

the	poor	fellow	was	little	heard	and	less	regarded	,
这	贫穷的	同伴	曾是	小的	听到	和	较少的	认为	,

这个可怜的人几乎无人问津，也无人重视。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [əlɛdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] .

concerning	whatever	he	might	alledge	in	his	own	behalf	.
有关	任何	他	可能	指控	在	他的	自己的	代表	.

至于他可能为自己提出的任何指控。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][pər'hæps] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

A	man	may	be	stunned	by	a	blow	that	might	not	perhaps	exhibit	any	remarkable
一个	男人	可能	是	目瞪口呆	经过	一个	吹	那	可能	不是	也许	展览	任何	卓越

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

一个人可能会被某种看似毫无明显迹象的打击所震慑;

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [si:n] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [weid] [bʌt; bət]

and	had	it	been	seen	,	his	account	of	it	would	have	weighed	but
和	有	它	到过	已见	,	他的	帐户	的	它	会	有	称重	但

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

即使有人看到了，他的描述也不会产生多大影响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n]['prɑ:bəb(ə)l] , [hæd; həd][hi:; hi] [nɑ:kt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [fɜ:rst] ,

It	is	not	even	probable	,	had	he	knocked	this	woman	on	the	head	first	,
它	是	不是	甚至	可能	,	有	他	敲门	这	女士	在	这	头	第一的	,

即使他先击中了这名女子的头部，这种可能性也微乎其微。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ðə; ði]['bɑ:di] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [kəm'pli:tli] , [æz; əz]

that	he	could	have	sent	the	body	through	the	window	so	compleatly	,	as
那	他	可以	有	发送	这	身体	通过	这	窗户	所以	完全	,	作为

['i:ðər] [baɪ] [fraɪt] ,

either	by	fright	,
任何一个	经过	惊吓	,

他完全有可能把尸体从窗户扔出去，可能是出于惊吓，

[ɔ:r] [dɪ'zaɪn] , [ʃi:; ʃi] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hɜ:r'self] .

or	design	,	she	accomplished	,	herself	.
或者	设计	,	她	完成	,	她自己	.

或者说，是她自己设计的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [ɪz][pæst] [daʊt] .

But	that	she	came	there	living	,	is	past	doubt	.
但	那	她	来了	那里	活的	,	是	过去的	怀疑	.

但她活着到达那里这一点毋庸置疑。

[tu:; tə] [kən'klu:d] : [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [prɪ'zʌmptɪv]

To	conclude	:	The	evidence	against	this	unfortunate	man	,	was	only	presumptive
到	结束	:	这	证据	反对	这	不幸	男人	,	曾是	仅有的	推定

[æt; ət][moʊst] ;

at	most	;
在	最多	;

综上所述：针对这位不幸男子的证据，充其量只是推定性的;

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [klɪr] ['skru:təni][ɪz] ['ri:əli] [prɪ'zʌmptɪv] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] :

and	upon	clear	scrutiny	is	really	presumptive	of	nothing	:
和	之上	清除	审查	是	真的	推定	的	没有什么	:

仔细审视之下，它实际上什么也没预设:

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [dis'tʃa:dʒd] [baɪ] ['rɔɪəl] [ə'θɔ:rəti] ,

so	that	as	he	is	discharged	by	royal	authority	,
所以	那	作为	他	是	出院	经过	皇家	权威	,

因此，当他被王室授权解除职务时，

[soʊ][hæz; həz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][dʒʌst][kleɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl]

so	has	he	also	a	just	claim	to	an	acquittal	in	the	minds	of	all
所以	有	他	还	一个	只是	宣称	到	一个	开释	在	这	思想	的	全部

[dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd]['kændɪd]['piːp(ə)l] .

judicious	and	candid	people	.
明智的	和	坦率	人们	.

因此，在所有明事理、诚实正直的人看来，他也完全有理由获得无罪释放。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神